

# 馬太福音第二十六章譯文對照

1

【和合本】耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

【李廣譯本】當耶穌說完了這一切的話後，就對祂的門徒說：

【呂振中譯本】耶穌講完了這一切話，就對他的門徒說；

【新譯本】耶穌說完了這一切話，就對門徒說：

【現代譯本】耶穌講完了這段話，就對門徒說：『你們知道，

【當代譯本】耶穌說完了這番教訓後，對門徒說：

【朱寶惠譯本】耶穌講完了這一切話，就對門徒說：

【文理本】耶穌言竟、謂門徒曰、

【新漢語譯本】耶穌把這些話全（全：可能是要強調耶穌的教導工作到此為止。）都講完了，就對門徒說：

【思高譯本】耶穌講完了這一切話，便對祂的門徒說：

【牧靈譯本】耶穌把要說的話都說完了，就對門徒們說：

【KJV】And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

【NIV】When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples,

【BBE】And when Jesus had come to the end of all these words, he said to his disciples,

【ASV】And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,

2

【和合本】『你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。』

【李廣譯本】『你們知道，過兩天就是逾越節，人子將要被交給人，且被釘在那十字架上。』

【呂振中譯本】『你們知道、過兩天就逾越節了；人子將要被解送去釘十字架了。』

【新譯本】“你們知道兩天之後就是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。”

【現代譯本】再過兩天就是逾越節，人子將被出賣，被釘在十字架上。』

【當代譯本】兩天後就是逾越節，到時我要被人出賣，釘死在十字架上。”

【朱寶惠譯本】你們曉得再過兩天，就到逾越節；人子將要被交給人，釘十字架了。

【文理本】越二日乃逾越節、爾所知也、人子將見付、釘十架矣、

【新漢語譯本】“你們知道過兩天就是逾越節（逾越節：以色列人的一個重要節期。該節日是為了記念神拯救以色列人的先祖離開埃及的恩惠。定於初春第一個月（即猶太曆亞筆月）的第十四日。），人子將要被交出去，釘在十字架上。”

【思高譯本】『你們知道：兩天以後就是逾越節，人子要被解送，被釘在十字架上。』

【牧靈譯本】“再過兩天就是逾越節了，人子將被出賣，釘死在十字架上。”

【KJV】Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

【NIV】 "As you know, the Passover is two days away-and the Son of Man will be handed over to be crucified."

【BBE】 After two days is the Passover, and the Son of man will be given up to the death of the cross.

【ASV】 Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.

3

【和合本】那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。

【李廣譯本】當時，祭司長和民間的長老，聚集在那稱為該亞法的大祭司院子裡。

【呂振中譯本】那時祭司長和民間的長老聚集在稱為該亞法的大祭司院子裡，

【新譯本】那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司該亞法的官邸，

【現代譯本】那時候，祭司長和民間的長老在大祭司該亞法的府邸裡聚會，

【當代譯本】祂說這話的時候，祭司長和猶太的領袖們正在大祭司該亞法的府第裡，

【朱寶惠譯本】正當那時，大祭司和民間的長老，聚在大祭司該亞法的衙門裡。

【文理本】時、祭司諸長、及民間長老、集于大祭司該亞法院、

【新漢語譯本】那時候，祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參 2：4 註。）和民間的長老聚集在那個稱為該亞法的大祭司的院子（院子是原文所用的字眼的原意（四面有圍牆但又露天的庭院）。）裡，

【思高譯本】那時，司祭長和民間長老，都聚集在名叫蓋法的大司祭的庭院內，

【牧靈譯本】這時候，司祭長們和族裡長老們在大司祭蓋法家裡集合。

【KJV】 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

【NIV】 Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas,

【BBE】 Then the chief priests and the rulers of the people came together in the house of the high priest, who was named Caiaphas.

【ASV】 Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;

4

【和合本】大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，

【李廣譯本】而他們商議要用詭計拿住耶穌，並殺害祂，

【呂振中譯本】一同計議，要用詭計抓住耶穌，殺他。

【新譯本】商議怎樣用詭計逮捕耶穌，把他殺害。

【現代譯本】一同計劃要秘密地逮捕耶穌，把他殺死。

【當代譯本】召開秘密會議，商量怎樣去逮捕和除掉耶穌。

【朱寶惠譯本】大家商議，要設暗計捉拿耶穌，殺害他。  
【文理本】謀以詭計執耶穌殺之、  
【新漢語譯本】商議要用計捉拿耶穌，把他殺掉。  
【思高譯本】共同議決要用詭計捉拿耶穌，加以殺害。  
【牧靈譯本】他們一致商量好，要設計害死耶穌。  
【KJV】 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.  
【NIV】 and they schemed to arrest Jesus secretly and kill him.  
【BBE】 And they made designs together to take Jesus by some trick, and put him to death.  
【ASV】 and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.

5

【和合本】只是說：『當節的日子不可，恐怕民間生亂。』  
【李廣譯本】只是說：『不可在節日裡，免得民間生亂。』  
【呂振中譯本】但是他們說：『當節期中不可，恐怕民間生亂。』  
【新譯本】不過他們說：“不可在節期下手，免得引起民眾暴動。”  
【現代譯本】可是他們說：『我們不可在節期中進行這件事，免得激起民眾的暴動。』  
【當代譯本】他們都認為不適宜在過節下手，因為可能引起百姓暴動。  
【朱寶惠譯本】只是說：『當節的日子不可，恐怕百姓生亂。』  
【文理本】惟曰、毋於節期、恐民生亂、  
【新漢語譯本】不過，他們說：“不可在節日期間，免得民眾中間發生騷亂。”  
【思高譯本】但是他們說：『不可在慶節期內，免得民間發生暴動』。  
【牧靈譯本】但他們說：“不能在這過節的時候，恐怕民眾會造反的。”  
【KJV】 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.  
【NIV】 "But not during the festival," they said, "or there may be a riot among the people."  
【BBE】 But they said, Not while the feast is going on, for fear of trouble among the people.  
【ASV】 But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people.

6

【和合本】耶穌在伯大尼長大癲瘋的西門家裡，  
【李廣譯本】當耶穌在伯大尼，在那長大癲瘋的西門家裡，  
【呂振中譯本】耶穌在伯大尼，在患癲瘋屬之病的西門家裡；  
【新譯本】耶穌在伯大尼，在患癲瘋的西門家裡的時候，  
【現代譯本】耶穌在伯大尼那患癲瘋病的西門家裡；  
【當代譯本】耶穌在伯大尼村患過癲瘋病的西門家裡做客。  
【朱寶惠譯本】耶穌在伯大尼長過大癲瘋的西門家裡。  
【文理本】耶穌在伯大尼癲者西門家、  
【新漢語譯本】耶穌在伯大尼癲瘋病人西門家裡，

【思高譯本】耶穌正在伯達尼癩病人西滿家裡時，  
【牧靈譯本】耶穌正在伯大尼患麻瘋病的西滿家時，  
【KJV】Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
【NIV】While Jesus was in Bethany in the home of Simon the Leper,  
【BBE】Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,  
【ASV】Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7

【和合本】有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。  
【李廣譯本】一個女人向祂而來，拿著一玉瓶極貴的香膏，趁祂坐席時，澆在祂頭上。  
【呂振中譯本】有一個女人上他跟前來，拿着一玉瓶貴重的香膏，當耶穌坐席的時候，倒在他頭上。  
【新譯本】有一個女人拿著一瓶珍貴的香膏前來，當耶穌坐席的時候，把它澆在耶穌的頭上。  
【現代譯本】有一個女人帶來一隻玉瓶，盛滿了珍貴的香油。耶穌在吃飯的時候，那女人把香油倒在耶穌頭上。  
【當代譯本】有一個女子，趁著耶穌在座的時候，把一瓶用玉瓶盛載非常珍貴的香膏，倒在祂的頭上。  
【朱寶惠譯本】那時有一個婦人，拿著頂貴的一玉瓶香水來，趁耶穌吃飯的時候，澆在他的頭上。  
【文理本】有婦以玉瓶盛至貴之膏就之、于席間沃其首、  
【新漢語譯本】有一個女人拿著一個盛了昂貴香膏的玉瓶前來，在耶穌坐席的時候，把香膏澆在他的頭上。  
【思高譯本】有一個女人拿著一玉瓶貴重的香液來到耶穌跟前，倒在正坐席的耶穌的頭上。  
【牧靈譯本】有個婦女拿著一瓶貴重的香液，走到耶穌跟前，她把香液灑在正坐席的耶穌的頭上。  
【KJV】There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.  
【NIV】a woman came to him with an alabaster jar of very expensive perfume, which she poured on his head as he was reclining at the table.  
【BBE】There came to him a woman having a bottle of perfume of great price, and she put the perfume on his head when he was seated at table.  
【ASV】there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.

8

【和合本】門徒看見就很不喜悅，說：『何用這樣的枉費呢！  
【李廣譯本】但門徒看見，很不喜悅，說：『何用這樣的枉費呢！  
【呂振中譯本】門徒看見，就惱怒說：『這樣的浪費有甚麼用處？  
【新譯本】門徒看見了，就很生氣，說：“為甚麼這樣浪費呢？

【現代譯本】門徒看見了這事，很不高興，說：『為甚麼這樣浪費？』

【當代譯本】門徒看見了，很生氣地說：“真浪費，

【朱寶惠譯本】門徒看見，就很不快樂，說：『「何必這樣枉費呀！』

【文理本】門徒見之不悅、曰、惡用此靡費為哉、

【新漢語譯本】門徒看見了很生氣，說：“為甚麼這麼浪費呢？

【思高譯本】門徒們見了就不滿意說：『為什麼這樣浪費？

【牧靈譯本】門徒們見了很不滿意，就對她說：“為什麼這樣浪費？

【KJV】 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

【NIV】 When the disciples saw this, they were indignant. "Why this waste?" they asked.

【BBE】 But when the disciples saw it they were angry, saying, To what purpose is this waste?

【ASV】 But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

9

【和合本】這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。』

【李廣譯本】因這香膏本可賣許多錢，來賙濟窮人。』

【呂振中譯本】這能賣許多錢，給窮人呀！』

【新譯本】這香膏可以賣很多錢，賙濟窮人。”

【現代譯本】這香油可以賣不少錢來救濟窮人呢！』

【當代譯本】這瓶香膏價錢不少，用來救濟窮人多好！”

【朱寶惠譯本】這香水能賣許多錢，分給窮人呢！』

【文理本】此膏可鬻多金、以濟貧也、

【新漢語譯本】這香膏可以賣很多錢，救濟窮人嘛。”

【思高譯本】這香液原可賣得許多錢，施捨給窮人。』

【牧靈譯本】這可以賣很多錢，接濟窮人呢。”

【KJV】 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

【NIV】 "This perfume could have been sold at a high price and the money given to the poor."

【BBE】 For we might have got much money for this and given it to the poor.

【ASV】 For this 'ointment' might have been sold for much, and given to the poor.

10

【和合本】耶穌看出他們的意思，就說：『為甚麼難為這女人呢？她在我身上做的是一件美事。

【李廣譯本】耶穌知道了，卻對他們說：『為何難為這女人呢？其實她向我作了一件美事。

【呂振中譯本】耶穌覺得了，就對他們說：為甚麼難為這女人呢？她對我身上作了一件美事了。

【新譯本】耶穌知道了，就說：“為甚麼難為這個女人呢？她為我作了一件美事。

【現代譯本】耶穌知道了，就對他們說：『何必為難這女人呢？她對我所做的是一件美好的事。

【當代譯本】耶穌看出他們的心意，便說：“不要為難她，因為她為我做了件美好的事。

【朱寶惠譯本】耶穌聽見了，就說：『為什麼難為這婦人！她在我身上所做的是美事。

【文理本】耶穌知其意、曰、何為難此婦乎、彼所行者善也、

【新漢語譯本】耶穌知道了，就對他們說：“你們為甚麼難為這女人呢？她在我身上做了（做了：這個動詞“做”是過去不定式，翻譯作“做了”該較貼切。）一件美事。

【思高譯本】耶穌知道了，就對他們說：『你們為什麼叫這個女人難受？她在我身上原是作了一件善事。

【牧靈譯本】耶穌聽了說：“何必要難為這女人呢？她實在為我做了一件好事。

【KJV】When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

【NIV】Aware of this, Jesus said to them, "Why are you bothering this woman? She has done a beautiful thing to me.

【BBE】But Jesus, seeing it, said to them, Why are you troubling the woman? she has done a kind act to me.

【ASV】But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11

【和合本】因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

【李廣譯本】因為常有窮人與你們同在；只是你們不常有我。

【呂振中譯本】因為窮人同你們在一起，是你們所常有的；至於我呢、你們卻不常有；

【新譯本】你們常常有窮人跟你們在一起，然而卻不常有我。

【現代譯本】因為常常會有窮人跟你們在一起，但是我不能跟你們常在一起。

【當代譯本】窮人經常和你們在一起，賙濟他們的機會很多，可是，我在你們中間的時候卻不多了。

【朱寶惠譯本】你們常有窮人同在；卻不常有我。

【文理本】蓋爾恒有貧者偕、不恒有我也、

【新漢語譯本】常有窮人和你們在一起，可是你們不常有我。

【思高譯本】你們常有窮人同你們在一起，至於我，你們卻不常有。

【牧靈譯本】你們會常常跟窮人在一起；但我，你們卻不常有。

【KJV】For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

【NIV】The poor you will always have with you, but you will not always have me.

【BBE】For the poor you have ever with you, but me you have not for ever.

【ASV】For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12

【和合本】她將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

【李廣譯本】因她將這香膏澆在我身上，是為我那安葬做的。

【呂振中譯本】她將這香膏倒在我身體上，是為了豫備安葬我的事而作的。

【新譯本】她把這香膏澆在我身上，是為了安葬我而作的。

【現代譯本】她把這香油倒在我身上是為我的安葬做準備。

【當代譯本】她把香膏澆在我身上，是為我的安葬做的。

【朱寶惠譯本】她把這香水澆在我身上，正是為安葬我做的。

【文理本】彼傾此膏於我躬、乃為我葬而行之、

【新漢語譯本】她把這香膏抹在我身上，是為我安葬的事做準備。

【思高譯本】她把這香液倒在我身上，原是為安葬我而作的。

【牧靈譯本】她在我身上傾倒香液，其實就是為我預備葬禮。

【KJV】For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

【NIV】When she poured this perfume on my body, she did it to prepare me for burial.

【BBE】For in putting this perfume on my body, she did it to make me ready for my last resting-place.

【ASV】For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.

13

【和合本】我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。』

【李廣譯本】我實在告訴你們，普世之內，無論在甚麼地方傳揚這福音，也要述說這女人所做的，作為對她的紀念。』

【呂振中譯本】我實在告訴你們，在全世界、這福音無論宣傳到甚麼地方，這女人所作的總要被傳講，來紀念她。』

【新譯本】我實在告訴你們，這福音無論傳到世界上甚麼地方，這女人所作的都要傳講，來記念她。”

【現代譯本】我告訴你們，普天之下，這福音無論傳到甚麼地方，人人都要述說她所做的是，來記念她。』

【當代譯本】我確實地告訴你們，無論福音傳到世界的哪一個角落，這女人所做的是，都會被人傳為美談，永遠被紀念。”

【朱寶惠譯本】我告訴你們：普天之下，無論在那裡傳福音，也要述說這婦人所做的，為她作紀念。

【文理本】我誠語汝、普天之下、凡宣福音之地、必述此婦所行、以為之記、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，在全世界任何地方傳這福音，人都要提起她所做的是來記念她（原文記念她一語，是所有格結構( genitive construction )，字詞間的關聯，非常緊密，不能離析。）。”

【思高譯本】我實在告訴你們：將來在全世界，這福音無論傳到那裡，必要述說她所做的是，來記念她。』

【牧靈譯本】我實在告訴你們：普天之下，凡是福音傳到的地方，人們都會提到她所做的，來紀

念她。

【KJV】 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

【NIV】 Truly I tell you, wherever this gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her."

【BBE】 Truly I say to you, Wherever this good news goes out in all the world, what this woman has done will be talked of in memory of her.

【ASV】 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14

【和合本】當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，說：

【李廣譯本】當下，這十二門徒裡，一個稱為加略人的猶大，去見祭司長，說：

【呂振中譯本】那時十二人中的一個、那稱為加略人之猶大的、去見祭司長，

【新譯本】那時，十二門徒中的一個，就是加略人猶大，去見祭司長，說：

【現代譯本】耶穌的十二個門徒中，有一個加略人猶大；他去見祭司長，

【當代譯本】事後，十二個門徒中的加略人猶大獨自跑去見祭司長，說：

【朱寶惠譯本】當下十二個門徒中，有個加略人名叫猶大，去見大祭司說：

【文理本】時、十二徒之一、加略人猶大、詣祭司諸長曰、

【新漢語譯本】那時，十二使徒（十二使徒直譯作“那十二個”。）中有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參2：4註。），

【思高譯本】隨後，那十二人之一，名叫猶達斯依斯加略的，去見司祭長，

【牧靈譯本】在十二個門徒中，有一個依斯加略人猶達斯，去見司祭長們，

【KJV】 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

【NIV】 Then one of the Twelve-the one called Judas Iscariot-went to the chief priests

【BBE】 Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

【ASV】 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15

【和合本】『我把他交給你們，你們願意給我多少錢？』他們就給了他三十塊錢。

【李廣譯本】『我把祂交給你們，你們願意給我多少？』他們就平給他三十錠銀子。

【呂振中譯本】說：『你們願意給我甚麼，我就把他送交給你們？』他們就秤了三十錠銀子給他。

【新譯本】“如果我把他交給你們，你們願意給我甚麼呢？”他們就給了他三十塊銀子。

【現代譯本】說：『如果我把耶穌交給你們，你們願意給我甚麼？』他們拿三十塊銀幣給他。

【當代譯本】“如果我把耶穌交給你們，你們肯出多少錢？”他們就給了他三十塊銀幣。

【朱寶惠譯本】我把耶穌交給你們，你們肯給我多少錢？他們就規定付他三十塊錢。

【文理本】爾欲予我幾何、我以彼付爾、遂權金三十而予之、

【新漢語譯本】說：“如果我把他交給你們，你們願意給我甚麼？”他們就給了他三十塊銀幣。  
(他們就給了他三十塊銀幣也可譯作“於是他們約定給他三十塊銀幣”，因為這裡所用的並非一般的“給”字，該詞可解作“確立”、“約定”。但是 27:3 記載猶大把銀幣拿回去給祭司和長老，所以這裡應譯作“給了”。)

【思高譯本】說：『我把他交給你們，你們願意給我什麼？』他們約定給他三十塊銀錢。

【牧靈譯本】說：“我把耶穌交給你們，你們願意給我什麼？”他們就給了他三十塊銀幣。

【KJV】And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

【NIV】and asked, "What are you willing to give me if I deliver him over to you?" So they counted out for him thirty pieces of silver.

【BBE】What will you give me, if I give him up to you? And the price was fixed at thirty bits of silver.

【ASV】and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.

16

【和合本】從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。

【李廣譯本】從那時起，他就找機會，要把祂交給他們。

【呂振中譯本】從那時、他就找機會好把耶穌送交給他們。

【新譯本】從那時起，他就找機會把耶穌交給他們。

【現代譯本】從那時候起，猶大找機會要出賣耶穌。

【當代譯本】從那時起，猶大就尋找機會出賣耶穌。

【朱寶惠譯本】從那時候，他就找機會把耶穌交給他們。

【文理本】自是猶大尋機付之、

【新漢語譯本】從那時起，他就找機會把耶穌交給他們。

【思高譯本】從此他便尋找機會，要把耶穌交出。

【牧靈譯本】那以後，他就找機會出賣耶穌。

【KJV】And from that time he sought opportunity to betray him.

【NIV】From then on Judas watched for an opportunity to hand him over.

【BBE】And from that time he was watching for a chance to give him into their hands.

【ASV】And from that time he sought opportunity to deliver him `unto them.'

17

【和合本】除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：『你吃逾越節的筵席，要我們在哪裡給你預備？』

【李廣譯本】在除酵節的第一天，門徒來對耶穌說：『你吃逾越，要我們在那裡給你預備？』

【呂振中譯本】除酵節的頭一天，門徒上耶穌跟前來說：『你願意我們在哪裡給你豫備吃逾越節的筵席呢？』

【新譯本】除酵節的第一天，門徒前來問耶穌：“你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐呢？”

【現代譯本】無酵節的第一天，門徒來問耶穌：『你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐？』

【當代譯本】猶太人除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：“老師，你要我們到哪裡替你預備過逾越節的晚餐呢？”

【朱寶惠譯本】除酵節的前一天，門徒前來問耶穌說：『你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備呢？』

【文理本】除酵節首日、門徒就耶穌曰、欲我何處為爾備逾越節筵乎、

【新漢語譯本】除酵節（除酵節：參出埃及記 12：15-20。這節期是猶太人為記念先祖離開埃及而設，原指逾越節（尼散月十四日）隨後的七天。但按俗例，逾越節加上隨後七天，合共八日，也統稱為除酵節。從尼散月十四日的開始（黃昏時分）猶太人就要把家中的酵清除，直到第八日結束為止。尼散月十四日的下午，每家都要拿一隻羊羔到聖殿處宰殺，當晚（即尼散月十五日）舉行逾越節晚餐，所以除酵節的頭一天（即尼散月十四日）是預備逾越節晚餐的日子。）的第一天，門徒來問耶穌：“你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐呢？”

【思高譯本】無酵節的第一天，門徒前來對耶穌說：『你願意我們在那裡，給你預備吃逾越節晚餐？』

【牧靈譯本】無酵餅節的第一天，門徒們問耶穌：“你要我們在哪裡為你預備逾越節的晚餐呢？”

【KJV】Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

【NIV】On the first day of the Festival of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and asked, "Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?"

【BBE】Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where are we to make ready for you to take the Passover meal?

【ASV】Now on the first `day' of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?

18

【和合本】耶穌說：『你們進城去，到某人那裡，對他說：“夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。”』

【李廣譯本】祂卻說：『你們進城去，到某人那裡，並對他說：“夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你那裡守這逾越。”』

【呂振中譯本】耶穌說：『你們往城裡去，找某某人，對他說：「老師說，我的時機近了；我同我門徒要在你家裡守逾越節。」』

【新譯本】他說：“你們到城裡去見某人，對他說，老師說：‘我的時候快到了；我要到你那裡和我的門徒守逾越節。’”

【現代譯本】耶穌回答：『你們進城去見某某人，對他說：「老師說：我的時機已經成熟了；我和我的門徒要在你家裡守逾越節。」』

【當代譯本】“進城去，到某人那裡對他說：‘老師說祂的時候到了，祂要與門徒在你家中過逾

越節。’ ”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你們進城去，到某人那裡，對他說：「夫子說：我（受難）的時候快到了，我和門徒要在你家裡守節。」』

【文理本】曰、爾入城、詣某語之曰、師雲、我時邇矣、將偕門徒守節于爾家、

【新漢語譯本】耶穌說：“你們進城去，到某某人那裡（某某人那裡：作者所用的字眼表明耶穌已清楚指明那是誰，或作者知道他的名字，只是作者在這裡不願意說出來），對他說，老師說：‘我的時候快到了，我和我的門徒要在你那裡守逾越節（要在你那裡守逾越節：當時，耶路撒冷的居民借出房間讓朝聖的人吃逾越節晚餐是很普遍的事。通常借用房間的人，會把逾越節羊羔的皮和晚餐的餐具留下給屋主作酬謝。）’ ”

【思高譯本】耶穌說：『你們進城去見某人，對他說：師傅說：我的時候近了，我要與我的門徒在你那裡舉行逾越節。』

【牧靈譯本】耶穌回答說：“到城裡去，到某人家裡，跟他說：老師說：‘我的時辰到了，我要和我的門徒們在你家過逾越節。’ ”

【KJV】And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

【NIV】He replied, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples at your house.' "

【BBE】And he said to them, Go into the town to such a man, and say to him, The Master says, My time is near: I will keep the Passover at your house with my disciples.

【ASV】And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.

19

【和合本】門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。

【李廣譯本】於是門徒遵著耶穌所吩咐他們的，就預備了那逾越節的筵席。

【呂振中譯本】門徒就照耶穌所吩咐他們的去作，豫備了逾越節的筵席。

【新譯本】門徒照耶穌的指示去作，預備好了逾越節的晚餐。

【現代譯本】門徒就依照耶穌的吩咐去安排逾越節的晚餐。

【當代譯本】門徒照著吩咐，把晚餐預備妥當。

【朱寶惠譯本】門徒就照耶穌所吩咐的，去預備筵席。

【文理本】門徒如命而備節筵、

【新漢語譯本】門徒照耶穌所指示他們的去做，預備好了逾越節的晚餐。

【思高譯本】門徒就照耶穌吩咐他們的作了，預備了逾越節晚餐。

【牧靈譯本】門徒們按照耶穌的吩咐去做，準備了逾越節晚餐。

【KJV】And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

【NIV】So the disciples did as Jesus had directed them and prepared the Passover.

【BBE】And the disciples did as Jesus had said to them; and they made ready the Passover.

**【ASV】 And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.**

20

**【和合本】**到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。

**【李廣譯本】**但到了晚上，祂和這十二位坐席。

**【呂振中譯本】**到了傍晚，耶穌就同十二門徒（有古卷作：那十二個人）坐席；

**【新譯本】**到了晚上，耶穌和十二門徒一同吃晚餐。

**【現代譯本】**傍晚，耶穌跟十二個門徒坐席。

**【當代譯本】**傍晚，耶穌和十二個門徒吃晚餐的時候，祂說：

**【朱寶惠譯本】**到了晚上，耶穌同十二個門徒坐席；

**【文理本】**既暮、耶穌偕十二徒席坐、

**【新漢語譯本】**傍晚，耶穌和十二使徒（十二使徒直譯作“那十二個”。）一同坐席。

**【思高譯本】**到了晚上，耶穌與十二門徒坐席。

**【牧靈譯本】**到了晚上，耶穌和十二個宗徒同席，

**【KJV】 Now when the even was come, he sat down with the twelve.**

**【NIV】 When evening came, Jesus was reclining at the table with the Twelve.**

**【BBE】 Now when evening was come, he was seated at table with the twelve disciples;**

**【ASV】 Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;**

21

**【和合本】**正吃的時候，耶穌說：『我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。』

**【李廣譯本】**他們正吃時，祂說：『我實在告訴你們，就是你們中間的一個要賣我了。』

**【呂振中譯本】**他們吃的時候，耶穌說：『我實在告訴你們，你們中間有一個人要把我送官。』

**【新譯本】**他們吃的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。”

**【現代譯本】**用飯的時候，耶穌說：『我告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。』

**【當代譯本】**“我坦白地告訴你們，你們有一個人要賣我。”

**【朱寶惠譯本】**吃的時候，耶穌說：『我切實告訴你們：你們中間，有一個人要賣我了。』

**【文理本】**食間曰、我誠語汝、爾中一人、將賣我矣、

**【新漢語譯本】**他們正吃的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。”

**【思高譯本】**他們正吃晚餐的時候，耶穌說：我實在告訴你們：你們中有一個人要出賣我。』

**【牧靈譯本】**正在吃飯時，他對他們說：“我跟你們說實話，你們當中有一個要出賣我。”

**【KJV】 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.**

**【NIV】 And while they were eating, he said, "Truly I tell you, one of you will betray me."**

**【BBE】 And while they were taking food, he said, Truly I say to you that one of you will be false to me.**

**【ASV】 and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.**

【和合本】他們就甚憂愁，一個一個地問他說：『主，是我嗎？』

【李廣譯本】他們就甚憂愁，開始各自對祂說：『主，難道是我麼？』

【呂振中譯本】他們極其憂愁，便一個一個地對他說：『難道是我麼，主呀？』

【新譯本】他們就很憂愁，一個一個地問他：“主啊，是我嗎？”

【現代譯本】門徒非常憂愁，一個一個地問他：『主啊，不是我吧？』

【當代譯本】他們都非常憂愁，相繼焦急地追問耶穌，說：“主，不是我吧！”

【朱寶惠譯本】他們很憂愁；一個一個的問他說：『主阿！難道是我麼？』

【文理本】眾憂甚、遞相問曰、主、我乎、

【新漢語譯本】他們非常難過，一個一個地問他：“主啊，不會是我吧？（不會是我吧：把這個問句譯作“是我嗎？”語帶疑慮，不符原文語氣。其實問者心中已有答案，譯作“不會是我吧？”應較合適，因為問者期待的是一個否定的答案。）”

【思高譯本】他們非常憂悶，開始各自對祂說：『主，難道是我嗎？』

【牧靈譯本】他們就非常難過，一個一個地問他：“主，是我嗎？”

【KJV】And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

【NIV】They were very sad and began to say to him one after the other, "Surely you don't mean me, Lord?"

【BBE】And they were very said, and said to him, one by one, Is it I, Lord?

【ASV】And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?

【和合本】耶穌回答說：『同我蘸手在盤子裡的，就是他要賣我。』

【李廣譯本】祂便回答說：『那同我蘸手在盤裡的，這一個要賣我。』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『是同我蘸手在碗裡的、那人要把我送官。』

【新譯本】他回答：“那和我一同把手蘸在盤子裡的人，他要出賣我。”

【現代譯本】耶穌回答：『跟我一起在碟子裡蘸餅吃的那個人要出賣我。』

【當代譯本】“那跟我一同在盤子蘸餅吃的，就是出賣我的人。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『同我伸手在盤子裡的，那人就是賣我的。』

【文理本】曰、與我濡手於盂者、即賣我者也、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“是那和我一同伸手蘸餅在盤子裡的人（和我一同伸手蘸餅在盤子裡的人直譯作“和我一起把手蘸在盤子裡的人”。），那人要出賣我。”

【思高譯本】耶穌回答說：『那同我一起把手蘸在盤子裡的人要出賣我。』

【牧靈譯本】耶穌說：“那與我同時伸手進盤子的人就是要出賣我的人。”

【KJV】And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

【NIV】Jesus replied, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me."

**【BBE】** And he made answer and said, He who puts his hand into the plate with me, the same will be false to me.

**【ASV】** And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24

**【和合本】**人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。』

**【李廣譯本】**正如經上指著祂所寫的：人子藉著祂必要去世，但那賣人子的人有禍了！那人若不出生，於他倒是好的。』

**【呂振中譯本】**人子固然必須去，照指著他所記的；但是那人、人子由他而被送官的、有禍阿！那人若不生下來，對於他倒好。』

**【新譯本】**正如經上指著人子所說的，他固然要離世，但出賣人子的那人有禍了！他沒有生下來倒好。”

**【現代譯本】**正如聖經所說，人子要受害，可是那出賣人子的人有禍了！他沒有出生倒好！』

**【當代譯本】**雖然我要照著聖經裡的預言受害，但那出賣我的人有禍了，他不生在這世上還好！”

**【朱寶惠譯本】**人子要照著聖經上所記他的話去世：但那賣人子的有禍了！那個人不如不生在世上倒好。』

**【文理本】**人子將逝、如經所載、惟賣人子者禍矣、其人不生為幸、

**【新漢語譯本】**人子固然要離去，正如經上指著他所記載的那樣，但出賣人子的那人有禍了！對那人來說，他沒生下來倒好。”

**【思高譯本】**人子固然要按照指著他所記載的而去，但是出賣人子的那人卻是有禍的，那人若是沒有生，為他更好。』

**【牧靈譯本】**人子定要照經上所寫的那樣離去，然而出賣人子的人真是不幸，倒不如他沒出生更好！”

**【KJV】** The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

**【NIV】** The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born."

**【BBE】** The Son of man goes, even as the Writings say of him: but a curse is on that man through whom the Son of man is given up; it would have been well for that man if he had never come into the world.

**【ASV】** The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

25

**【和合本】**賣耶穌的猶大問他說：『拉比，是我嗎？』耶穌說：『你說的是。』

**【李廣譯本】**賣祂的那猶大卻問祂說：『拉比，難道是我麼？』祂對他說：『你說的！』

【呂振中譯本】把耶穌送官的猶大應時對耶穌說：『難道是我麼，老師（希臘文：拉比）？』耶穌對他說：『你說的是。』

【新譯本】那出賣耶穌的猶大說：“拉比，是我嗎？”他說：“這是你說的。”

【現代譯本】出賣耶穌的猶大也開口問：『老師，不是我吧？』耶穌說：『你自己說了。』

【當代譯本】最後，叛徒猶大也問祂說：“老師，是我嗎？”耶穌說：“你說的對。”

【朱寶惠譯本】賣耶穌的猶大也問他說：『夫子！難道是我麼？』耶穌說：『你說的是。』

【文理本】賣之者猶大問曰、夫子、我乎、曰、爾言之矣、

【新漢語譯本】那出賣耶穌的猶大回應說：“拉比，不會是我吧？”耶穌對他說：“你已經說了。”

【思高譯本】那要出賣祂的猶達斯也開口問耶穌說：『辣彼，難道是我嗎？』耶穌對他說：『你說的是。』

【牧靈譯本】猶達斯也開口問：“拉比，是我嗎？”耶穌回答說：“你說的是。”

【KJV】Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

【NIV】Then Judas, the one who would betray him, said, "Surely you don't mean me, Rabbi?" Jesus answered, "You have said so."

【BBE】And Judas, who was false to him, made answer and said, Is it I, Master? He says to him, Yes.

【ASV】And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.

26

【和合本】他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：『你們拿著吃，這是我的身體；』

【李廣譯本】他們正吃時，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，又遞給門徒，說：

『你們拿著吃，這是我的身體。』

【呂振中譯本】他們吃的時候，耶穌拿着餅，祝頌，擘開，給予門徒，說：『你們拿着吃；這是我的身體。』

【新譯本】他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了就擘開，遞給門徒，說：“你們拿去吃吧，這是我的身體。”

【現代譯本】他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，先獻上感謝的禱告，然後掰開，分給門徒，說：『你們拿來吃；這是我的身體。』

【當代譯本】耶穌在吃餐的時候拿起一塊餅，祝福和感謝之後，便擘開分給門徒，說：“拿去吃吧，這是我的身體。”

【朱寶惠譯本】他們正坐席的時候，耶穌拿著餅，祝福，擘開分給門徒說：『你們拿著吃，這是我的身體。』

【文理本】食間、耶穌取餅、祝而擘之、予門徒曰、取而食之、斯乃我身、

【新漢語譯本】他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，謝了恩，就擘開（擘開或譯作“掰開”），

遞給門徒，說：“你們拿去吃吧，這是我的身體。”

【思高譯本】他們正吃晚餐的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，擘開遞給門徒說：『你們拿去吃吧！這是我的身體。』

【牧靈譯本】在進餐當中，耶穌拿起面餅來，祝福了，分開，遞給門徒們，說：“你們大家拿去吃，這是我的身體。”

【KJV】And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

【NIV】While they were eating, Jesus took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body."

【BBE】And when they were taking food, Jesus took bread and, after blessing it, he gave the broken bread to the disciples and said, Take it; this is my body.

【ASV】And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27

【和合本】又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：『你們都喝這個；

【李廣譯本】又拿起杯來，祝謝了，就遞給他們，說：『你們都從它（指杯）喝吧！

【呂振中譯本】他又拿着杯，祝謝了，給予他們，說：『你們大家都要喝；

【新譯本】耶穌又拿起杯來，祝謝了就遞給他們，說：“你們都喝吧，

【現代譯本】接着，他拿起杯來，向神感謝後，遞給他們，說：『你們都喝吧；

【當代譯本】接著又舉起杯，祝福和感謝之後，又傳給門徒，說：“你們喝吧，

【朱寶惠譯本】又拿著杯子，祝謝了，遞給門徒說：『你們都喝，

【文理本】又取杯、謝而予之曰、爾皆飲之、

【新漢語譯本】他又拿起杯來，獻上了感謝，就遞給他們，說：“你們大家都喝這個，

【思高譯本】然後，又拿起杯來，祝謝了，遞給他們說：『你們都由其中喝吧！

【牧靈譯本】接著，他又拿起杯來，感謝了，交給門徒們說：“你們大家拿去喝，

【KJV】And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

【NIV】Then he took a cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you.

【BBE】And he took a cup and, having given praise, he gave it to them, saying,

【ASV】And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;

28

【和合本】因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。

【李廣譯本】因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。

【呂振中譯本】因為這是我血，盟約的血，為許多人流出來，使罪得赦免的。

【新譯本】這是我的血，是為立約的，為許多人流出來，使罪得赦。

【現代譯本】這是我的血，是印證神跟人立約的血，為了使許多人的罪得到赦免而流的。

【當代譯本】這是我為許多人的罪流出的血，目的是使他們的罪得赦，同時，也是神和人立約的血。

【朱寶惠譯本】這是我立約的血，為要赦免眾人的罪流出來的。

【文理本】斯乃我血、即盟約之血、為眾而流、以赦罪者也、

【新漢語譯本】因為這是我的血，是立約的血，為許多人流出來，使罪得赦免。

【思高譯本】因為這是我的血，新約的血，為大眾傾流，以赦免罪過。

【牧靈譯本】這是我的血，盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。

【KJV】For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

【NIV】This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

【BBE】Take of it, all of you, for this is my blood of the testament, which is given for men for the forgiveness of sins.

【ASV】for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.

29

【和合本】但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。』

（李廣譯本）但我告訴你們，從今以後，我絕不再喝這葡萄樹的汁，直到在我父的國裡，同你們喝新的那日子。』

【呂振中譯本】但我告訴你們，從現在起、我決不喝這葡萄樹的產物，總得等到那日、我同你們喝它、新的、在我父國裡。』

【新譯本】我告訴你們，從今以後我必不再喝這葡萄酒，直到我和你們在我父的國裡喝新酒的那一天。”

【現代譯本】我告訴你們，我絕不再喝這酒，直到我跟你們在我父親的國度裡喝新酒的那一天。』

【當代譯本】我告訴你們，直到我在我父的國裡跟你們共飲新杯的那一天為止，我不會再喝這葡萄酒。”

【朱寶惠譯本】我告訴你們：從今以後，我再不喝這葡萄汁，直到在我父國裡同你們喝新的那日子。』

【文理本】我語汝、今而後、我不復飲葡萄之汁、待他日我偕爾飲新者于我父國矣、

【新漢語譯本】我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄酒（葡萄酒或譯作“葡萄汁”。原文指葡萄樹的產品。），直到我和你們在我父的國裡一起喝新酒的那一天。”

【思高譯本】我告訴你們：從今以後，我不再喝這葡萄汁了，直到在我父的國裡那一天，與你們同喝新酒。』

【牧靈譯本】現在我還告訴你們：今後我不再喝葡萄釀制的汁了。直到我在父的國度裡同你們一起喝新酒的那天。”

【KJV】But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day

when I drink it new with you in my Father's kingdom.

【NIV】I tell you, I will not drink from this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

【BBE】But I say to you that from now I will not take of this fruit of the vine, till that day when I take it new with you in my Father's kingdom.

【ASV】But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30

【和合本】他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

【李廣譯本】他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

【呂振中譯本】他們唱了詩就出來，到橄欖山去。

【新譯本】他們唱完了詩，就出來往橄欖山去。

【現代譯本】他們唱了一首詩，就出來，到橄欖山去。

【當代譯本】他們唱了一首詩，就起程往橄欖山去。

【朱寶惠譯本】他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。

【文理本】既詠詩、遂出、往橄欖山、

【新漢語譯本】他們唱了詩歌（唱了詩歌：按當時的傳統，逾越節晚餐後會唱詩篇第 115 至 118 篇。），就出來往橄欖山去。

【思高譯本】他們唱了聖詠，就出來往橄欖山去。

【牧靈譯本】他們唱完聖詠後，就往橄欖山走。

【KJV】And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

【NIV】When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

【BBE】And after a song of praise to God, they went out to the Mountain of Olives.

【ASV】And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.

31

【和合本】那時，耶穌對他們說：『今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。』

【李廣譯本】那時，耶穌對他們說：『在這個夜裡，你們都要因我跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊群的羊就分散了。』

【呂振中譯本】那時耶穌對他們說：『今天晚上你們眾人都必因着我而絆跌；因為經上記着說：「我要擊打牧人，羊群的羊就分散了。」』

【新譯本】那時，耶穌對他們說：“今天晚上，你們因我的緣故都要後退，因為經上記著：‘我要擊打牧人，羊群就分散了。’”

【現代譯本】後來，耶穌對門徒說：『今天晚上，你們都要為我的緣故離棄我；因為聖經說：「神要擊殺牧人，羊群就分散了。」』

【當代譯本】耶穌告訴門徒說：“今天晚上，你們全部都要背棄我。因為聖經上說：‘神擊打牧人，羊就分散。’

【朱寶惠譯本】當下耶穌對門徒說：『今夜你們都要離棄我，我照聖經上說：「我要打牧羊的，羊群就四散了。」』

【文理本】耶穌謂其徒曰、此夜爾曹皆將棄我、記有之、我擊牧者、而羊散矣、

【新漢語譯本】那時，耶穌對他們說：“今夜，你們所有人都要因我絆倒。因為經上記著：‘我要擊打牧人，羊羣就分散了。’

【思高譯本】那時，耶穌對他們說：『今夜你們都要為我的緣故跌倒，因為經上記載：『我要打擊牧人，羊群就要四散。』

【牧靈譯本】耶穌又說：“今晚，你們都將因我的緣故跌倒。因為經上寫著：‘我打擊牧羊人，羊群就四處逃散’。

【KJV】 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

【NIV】 Then Jesus told them, "This very night you will all fall away on account of me, for it is written: " 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' ote style="f" caller="+"> 26:31 Zech. 13:7

【BBE】 Then said Jesus to them, All of you will be turned away from me this night: for it is said in the Writings, I will put to death the keeper of the sheep, and the sheep of the flock will be put to flight.

【ASV】 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32

【和合本】但我復活以後，要在你們以先往加利利去。』

【李廣譯本】但我復活（原文作起來）以後，要在你們以先往加利利去。』

【呂振中譯本】但我得甦活起來以後，要在你們以先往加利利去。』

【新譯本】我復活以後，要比你們先到加利利去。”

【現代譯本】但是我復活以後，要比你們先到加利利去。』

【當代譯本】不過我復活之後，會比你們先到加利利去。”

【朱寶惠譯本】但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

【文理本】但我複起後、將先爾往加利利、

【新漢語譯本】但我復活以後，要在你們之前到加利利去。”

【思高譯本】但是我復活後，要在你們以先到加利肋亞去。』

【牧靈譯本】但是我將復活，先去加里利那地方等你們。”

【KJV】 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

【NIV】 But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee."

【BBE】 But after I am come back from the dead, I will go before you into Galilee.

**【ASV】 But after I am raised up, I will go before you into Galilee.**

33

**【和合本】**彼得說：『眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。』

**【李廣譯本】**彼得回答祂說：『眾人雖然因你跌倒，我卻永不跌倒。』

**【呂振中譯本】**彼得應時對耶穌說：『眾人雖會因着你而絆跌，我總不絆跌。』

**【新譯本】**彼得對他說：“就算所有的人都因你的緣故後退，我卻永不後退。”

**【現代譯本】**彼得對耶穌說：『即使其他的人都離棄你，我絕不離棄你！』

**【當代譯本】**彼得堅決地說：“就算人人都背叛你，但我永遠也不會背叛你！”

**【朱寶惠譯本】**彼得說：『縱然人都離棄你，我卻永不離棄你。』

**【文理本】**彼得曰、眾雖棄爾、我終不爾棄、

**【新漢語譯本】**彼得回應他說：“即使所有人都因你絆倒，我也絕不會因你絆倒。”

**【思高譯本】**伯多祿卻回答祂說：『即便眾人都為你的緣故跌倒，我決不會跌倒。』

**【牧靈譯本】**伯多祿說：“即使眾人都因你的緣故而跌倒，我絕不會跌倒！”

**【KJV】 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.**

**【NIV】 Peter replied, "Even if all fall away on account of you, I never will."**

**【BBE】 But Peter made answer and said to him, Though all may be turned away from you, I will never be turned away.**

**【ASV】 But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.**

34

**【和合本】**耶穌說：『我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。』

**【李廣譯本】**耶穌對他說：『我實在告訴你，就在這個夜裡雞叫以前，你要三次不認我。』

**【呂振中譯本】**耶穌對彼得說：『就在今天晚上，雞叫以前，我就要三次否認我了。』

**【新譯本】**耶穌對他說：“我實在告訴你，今天晚上雞叫以前，你會三次不認我。”

**【現代譯本】**耶穌對彼得說：『我告訴你，今天晚上，雞叫以前，你會三次不認我。』

**【當代譯本】**“彼得，我確實地告訴你，今晚雞啼以前，你會三次不認我。”

**【朱寶惠譯本】**耶穌說：『我切實告訴你們：今夜雞叫以先，你要三次不認我。』

**【文理本】**耶穌曰、我誠語汝、此夜雞未鳴、爾將三言不識我矣、

**【新漢語譯本】**耶穌對他說：“我實在告訴你，今夜雞叫之前，你要三次不認我。”

**【思高譯本】**耶穌對他說：『我實在告訴你：今夜雞叫以前，你要三次不認我。』

**【牧靈譯本】**耶穌回說：“我告訴你，今夜雞叫之前，你將三次不認我。”

**【KJV】 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.**

**【NIV】 "Truly I tell you," Jesus answered, "this very night, before the rooster crows, you will**

disown me three times."

【BBE】Jesus said to him, Truly I say to you that this night, before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me.

【ASV】Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35

【和合本】彼得說：『我就是必須和你同死，也總不能不認你。』眾門徒都是這樣說。

【李廣譯本】彼得對祂說：『我就是必須和你同死，也絕不會否認你。』眾門徒也都這樣說。

【呂振中譯本】彼得對耶穌說：『我就使必須跟你同死，也決不否認你。』眾門徒也都這樣說。

【新譯本】彼得對他說：“就算必須與你一同死，我也決不會不認你。”門徒也都這樣說。

【現代譯本】彼得回答：『即使我必須跟你同死，我也不會不認你！』其他的門徒也都這樣說。

【當代譯本】“不會的！就算要我跟你一塊死，我也不會不認你！”彼得答，其餘的門徒也異口同聲地附和著。

【朱寶惠譯本】彼得說：『我就是和你同死，我總不能不認你。』眾門徒也都是這樣說。

【文理本】彼得曰、我即與爾偕亡、必不言不識爾、眾門徒言亦如之、

【新漢語譯本】彼得說：“就算要我跟你一起去死，我也決不會不認你。”所有的門徒都是這樣說。

【思高譯本】伯多祿對祂說：『即便我該你一起死，我也決不會不認你。』眾門徒也都這樣說了。

【牧靈譯本】伯多祿回答說：“縱然要與你同死，我也不會不認你！”這時，門徒們都說了相同的話。

【KJV】Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

【NIV】But Peter declared, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And all the other disciples said the same.

【BBE】Peter says to him, Even if I am put to death with you, I will not be false to you. So said all the disciples.

【ASV】Peter saith unto him, Even if I must die with thee, `yet' will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36

【和合本】耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：『你們坐在這裡，等我到那邊去禱告。』

【李廣譯本】當時，耶穌同他們來到一個地方，名叫客西馬尼，就對門徒說：『你們坐在這裡，等我過到那邊去禱告。』

【呂振中譯本】那時耶穌同他們來到一個園地、叫客西馬尼，就對門徒說：『你們坐在這裡，等我到那裡去禱告。』

【新譯本】耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對門徒說：“你們坐在這裡，我要到那邊去禱告。”

【現代譯本】耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼；他對他們說：『你們在這裡坐，我去那邊禱告。』

【當代譯本】耶穌和門徒到了客西馬尼園。耶穌對他們說：“你們坐一會兒，我到前面去祈禱。”

【朱寶惠譯本】耶穌同門徒走進一個園子，名叫客西馬尼，就對他們說：『你們坐在這裡，我要往那邊去禱告。』

【文理本】耶穌偕門徒至一處、名客西馬尼、謂之曰、坐此、待我往彼祈禱、

【新漢語譯本】那時，耶穌和門徒來到一個叫做客西馬尼（客西馬尼，這名字的意思是“油榨”。這地方位於汲淪穀的東面、橄欖山的山麓（路 22：39；約 18：1）。約翰福音告訴我們這裡是一個園子（這節譯作“地方”的那詞也可譯作“莊園”），是耶穌和門徒常去的地方。）的地方。他對門徒說：“你們坐在這裡，我到那邊去禱告。”

【思高譯本】隨後，耶穌同他們來到一個名叫革責瑪尼的莊園裡，便對門徒說：『你們坐在這裡，等我到那邊去祈禱。』

【牧靈譯本】耶穌和門徒們一起來到革責瑪尼山園。他對門徒們說：“你們在這裡坐坐，我要去那邊祈禱。”

【KJV】Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

【NIV】Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane, and he said to them, "Sit here while I go over there and pray."

【BBE】Then comes Jesus with them to a place named Gethsemane, and says to his disciples, Be seated here, while I go over there for prayer.

【ASV】Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.

37

【和合本】於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，

【李廣譯本】於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，

【呂振中譯本】於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子到一邊去，就憂愁起來，極其難過。

【新譯本】他帶了彼得和西庇太的兩個兒子一起去，心裡憂愁難過，

【現代譯本】於是他帶著彼得和西庇太的兩個兒子一起去。他開始憂愁難過，

【當代譯本】祂懷著痛苦憂傷的心情，帶了彼得和西庇太的兩個兒子（雅各和約翰），再向前走。

【朱寶惠譯本】於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁難過起來！

【文理本】遂攜彼得及西庇太二子、憂戚慘怛、

【新漢語譯本】於是他帶著彼得和西庇太的兩個兒子去了。耶穌憂傷起來，極其難過，

【思高譯本】遂帶了伯多祿和載伯德的兩個兒子同去，開始憂悶恐怖起來，

【牧靈譯本】耶穌帶了伯多祿和載伯德的兩個兒子同去。此時憂悶和焦慮籠罩了他的心頭。

**【KJV】** And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

**【NIV】** He took Peter and the two sons of Zebedee along with him, and he began to be sorrowful and troubled.

**【BBE】** And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became sad and very troubled.

**【ASV】** And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.

38

**【和合本】** 便對他們說：『我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，和我一同警醒。』

**【李廣譯本】** 便對他們說：『我魂甚是憂傷，幾乎要死；你們留在這裡，和我一同儆醒。』

**【呂振中譯本】** 便對他們說：『我的心很是憂困、幾乎要死：你們停留在這裡，同我儆醒着。』

**【新譯本】** 對他們說：“我的心靈痛苦得快要死了；你們留在這裡，與我一同警醒吧。”

**【現代譯本】** 對他們說：『我的心非常憂傷，幾乎要死。你們在這裡，跟我一起警醒吧！』

**【當代譯本】** 說：“我心裡難過得要死，你們留在這裡，同我在一起警醒。”

**【朱寶惠譯本】** 對他們說：『我心裡很憂愁，幾乎要死：你們在這裡等候，和我儆醒。』

**【文理本】** 曰、我心憂甚、瀕死矣、爾曹留此、偕我儆醒、

**【新漢語譯本】** 就對他們說：“我的心憂傷得要死，你們留在這裡，和我一起警醒吧。”

**【思高譯本】** 遂對他們說：『我的心靈憂悶得要死，你們留在這裡同我一起醒寤吧！』

**【牧靈譯本】** 他就跟他們說：“我的心非常憂傷。你們留在這裡！同我一起醒著吧！”

**【KJV】** Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

**【NIV】** Then he said to them, "My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death. Stay here and keep watch with me."

**【BBE】** Then says he to them, My soul is very sad, even to death: keep watch with me here.

**【ASV】** Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.

39

**【和合本】** 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：『我父啊，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。』

**【李廣譯本】** 祂就稍往前走，臉伏於地，又禱告說：『我父啊，若是可能，就叫這個杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的。』

**【呂振中譯本】** 就稍往前走，俯伏在地上禱告說：『我父阿，倘若可能，就叫這杯離開我吧；然而不要照我所願的，只要照你所願的。』

**【新譯本】** 他稍往前走，把臉俯伏在地上，禱告說：“我的父啊！可能的話，求你使這杯離開我；

但不要照我的意思，只要照你的旨意。”

【現代譯本】他稍往前走，俯伏在地上，禱告說：『我的父親哪，若是可以，求你不要讓我喝這苦杯吧！可是，不要照我的意思，只要照你的旨意。』

【當代譯本】祂獨自再稍往前走，就伏在地上禱告：“父親啊！如果可以的話，請你把這個苦杯拿去。可是，不要依照我的意思，只要依照你自己的旨意。”

【朱寶惠譯本】他稍往前走，俯伏在地，禱告說：『父阿！若能行，求你讓我躲過這一杯：然而不要照我所願意的，要照你所願意的。』

【文理本】少進、俯伏祈禱曰、我父歟、若或能之、則令此杯去我、然非從我所欲、乃從爾所欲也、

【新漢語譯本】往前走了不遠，他就俯伏在地上，禱告說：“我父啊，如果可能的話，求你使這杯（杯在聖經的用法不單指苦難，更指 神的憤怒和審判（參詩 11：6，75：7-8；賽 51：19、22；耶 25：15-16、27-29，49：12，51：57；哀 4：21；結 23：31-34；哈 2：16；亞 12：2 等）。）離開我吧。但是，不要照我的意思，要照你的旨意。”

【思高譯本】祂稍微前行，就俯首至地祈禱說：『我父，若是可能，就讓這杯離開我吧！ 但不要照我，而要照你所願意的。』

【牧靈譯本】然後他稍稍走開一點，俯地祈禱說：“我的父，如果可能，讓我免除這杯吧！可是，不要照我的意願，而照你的意願成就吧！”

【KJV】And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

【NIV】Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, "My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will."

【BBE】And he went forward a little, and falling down on his face in prayer, he said, O my Father, if it is possible, let this cup go from me; but let not my pleasure, but yours be done.

【ASV】And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40

【和合本】來到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：『怎麼樣？你們不能同我警醒片時嗎？』

【李廣譯本】祂又來到門徒那裡，並見他們睡著了，就對彼得說：『怎麼樣？你們不能與我做醒片時麼？』

【呂振中譯本】他來到門徒那裡，見他們睡着，就對彼得說：『你們竟這樣沒有力量同我做醒麼？』

【新譯本】耶穌回到門徒那裡，看見他們都睡著了，就對彼得說：“你們連一個小時也不能同我警醒嗎？”

【現代譯本】回到那三個門徒那裡，發現他們都睡着了，就對彼得說：『你們不能跟我一起警醒一個鐘頭嗎？』

【當代譯本】耶穌回到三個門徒那裡，發覺他們都睡著了，祂就說：“彼得，彼得，難道你們不能跟我一同警醒一會兒嗎？”

【朱寶惠譯本】耶穌回到三個門徒那裡，見他們睡著了。就對彼得說：『怎樣呢？你們不能同我做醒一刻麼？』

【文理本】遂就門徒見其寢、謂彼得曰、爾曹不能偕我做醒片時乎、

【新漢語譯本】耶穌回到門徒那裡，見他們睡著了，就對彼得說：“你們怎麼連一個小時都不能和我一起警醒呢？”

【思高譯本】祂來到門徒那裡，見他們睡著了，便對伯多祿說：『你們竟不能同我醒寤一個時辰嗎？』

【牧靈譯本】耶穌回到門徒那裡，見他們都睡著了，就對伯多祿說：“你們竟然不能跟我清醒一個時辰嗎？”

【KJV】And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

【NIV】Then he returned to his disciples and found them sleeping. "Couldn't you men keep watch with me for one hour?" he asked Peter.

【BBE】And he comes to the disciples, and sees that they are sleeping, and says to Peter, What, were you not able to keep watch with me one hour?

【ASV】And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41

【和合本】總要警醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。』

【李廣譯本】要做醒並禱告，免得入了試探。你們的靈固然願意，肉體卻是軟弱的。』

【呂振中譯本】要做醒，要禱告，免得入了試誘（或譯：叫你們不進入試誘）；心靈固然切願着，肉體卻軟弱。』

【新譯本】應當警醒、禱告，免得陷入試探；你們心靈雖然願意，肉體卻是軟弱的。”

【現代譯本】要警醒禱告，免得陷入誘惑。你們心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。』

【當代譯本】你們要警醒禱告，免得陷入魔鬼的圈套。你們的心靈雖然願意，肉體卻是軟弱。”

【朱寶惠譯本】你們要做醒禱告，免得受試探：但你們的心靈雖然願意，肉身卻軟弱了。』

【文理本】做醒祈禱、免入誘惑、心固願之、而身弱耳、

【新漢語譯本】你們要警醒、禱告，免得陷入試探。你們的心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。”

【思高譯本】醒寤祈禱吧！免陷於誘惑；心神固然切願，但肉體卻軟弱。』

【牧靈譯本】小心警覺吧！祈禱吧！免得陷入誘惑，你們心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。”

【KJV】Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

【NIV】"Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak."

【BBE】Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test: the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.

**【ASV】 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.**

42

**【和合本】**第二次又去禱告說：『我父啊，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的旨意成全。』

**【李廣譯本】**第二次再去禱告說：『我父啊，這杯若不能離開，除非我喝它，就願你的旨意成全。』

**【呂振中譯本】**他第二次又去，禱告說：『我父阿，這杯若不能離開我，非我喝它不行，就願你的旨意成全。』

**【新譯本】**他又再次走開，禱告說：“我的父啊！如果這杯不能離開我，一定要我喝，就願你的旨意成全。”

**【現代譯本】**第二次耶穌再去禱告說：『父親哪，若是這苦杯不可以離開我，一定要我喝下，願你的旨意成全吧！』

**【當代譯本】**祂再去禱告說：“父親啊！如果我非喝這杯不可，就請你完成你的旨意。”

**【朱寶惠譯本】**第二次去禱告，說：『父阿！我若不能躲過這一杯，那就隨父的旨意罷。』

**【文理本】**複進、禱曰、我父歟、若此杯不能去我、我必飲之、願爾旨成焉、

**【新漢語譯本】**耶穌再次走開，禱告說：“我父啊，如果這杯不能離開我，一定要我喝，（如果……一定要我喝直譯作“如果這（杯）不能離開，除非我喝下它”。）就願你的旨意成就。”

**【思高譯本】**祂第二次再去祈禱說：『我父！ 如果這杯不能離去，非要我喝不可，就成全你的意願吧！』

**【牧靈譯本】**耶穌又走開，去第二次祈禱說：“我的父，如果我必須喝下這杯，就照你的旨意成全吧！”

**【KJV】** He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

**【NIV】** He went away a second time and prayed, "My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done."

**【BBE】** Again, a second time he went away, and said in prayer, O my Father, if this may not go from me without my taking it, let your pleasure be done.

**【ASV】** Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.

43

**【和合本】**又來，見他們睡著了，因為他們的眼睛困倦。

**【李廣譯本】**又再來，見他們睡著了，因為他們的眼睛發沉。

**【呂振中譯本】**又來，見他們睡着，因為他們的眼睛發沉。

**【新譯本】**他再回來的時候，看見門徒睡著了，因為他們十分疲倦。

**【現代譯本】**他再回到門徒那裡，看見他們又睡着了；他們連眼睛也睜不開。

**【當代譯本】**祂回來的時候，見門徒正睡得爛熟，因為他們實在疲倦，連眼睛也睜不開。

【朱寶惠譯本】回來，又見他們睡著了：因為他們的眼睛睜不開了。

【文理本】又至、見門徒仍寢、以其目倦也、

【新漢語譯本】耶穌又回來，見他們睡著了，因為他們的眼皮沉重。

【思高譯本】祂又回來，見他們仍然睡著，因為他們的眼睛很是沈重。

【牧靈譯本】他再回到門徒們那裡，看見眾人仍在睡，眼皮沉沉地合著。

【KJV】 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

【NIV】 When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy.

【BBE】 And he came again and saw them sleeping, for their eyes were tired.

【ASV】 And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

44

【和合本】耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。

【李廣譯本】祂又再離開他們去了。第三次禱告，說的話還是一樣。

【呂振中譯本】便離開他們，又去，第三次禱告，又說了一樣的話。

【新譯本】他又離開他們，第三次去禱告，說的也是同樣的話。

【現代譯本】耶穌再離開他們，第三次去禱告，所說的跟先前的一樣。

【當代譯本】耶穌又再次離開他們，第三次向神作同樣的禱告。

【朱寶惠譯本】耶穌又離開他們，第三次去禱告，說的還是先前一樣的話。

【文理本】去之、再進、三禱、言亦如之、

【新漢語譯本】他又離開他們去了，第三次禱告，說的還是同樣的話。

【思高譯本】祂再離開他們，第三次去祈禱，又說了同樣的話。

【牧靈譯本】耶穌再離開他們，回去做第三次祈禱，說了同樣的話。

【KJV】 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

【NIV】 So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing.

【BBE】 And he went away from them again, and a third time said the same prayer.

【ASV】 And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.

45

【和合本】於是來到門徒那裡，對他們說：『現在你們仍然睡覺安歇吧（吧：或譯嗎？）！時候到了，人子被賣在罪人手裡了。』

【李廣譯本】於是來到門徒那裡，並對他們說：『現在你們還睡覺和安歇麼？看哪！時候近了，人子被賣在罪人手裡了。』

【呂振中譯本】於是來到門徒那裡，對他們說：『今後你們還睡覺麼？安歇麼？看哪，鐘點近了！人子被送交在罪人手裡了！』

【新譯本】然後，他回到門徒那裡，對他們說：“你們還在睡覺休息嗎？看哪，時候到了，人子要被交在罪人的手裡了。

【現代譯本】然後他又回到門徒那裡，說：『你們還在睡覺、還在休息嗎？看哪，人子被出賣在罪人手中的時候到了。

【當代譯本】最後，祂回來把門徒叫醒，說：“到了這個時候，你們還要睡覺休息嗎？我被賣給壞人的時候到了！

【朱寶惠譯本】於是到了門徒那裡，對他們說：『現在你們還睡覺歇息麼？時候快到，人子被賣到眾人手裡了。

【文理本】後就門徒、語之曰、今寢且安、時邇矣、人子見賣于惡人手矣、

【新漢語譯本】然後，他回到門徒那裡，對他們說：“你們還要睡覺，還要休息嗎？（還要睡覺，還要休息嗎：這句話也可以譯作祈使語氣，視為一種諷刺手法。但緊接的第 46 節有“起來，我們走吧”一句，所以宜視這句為問句。）看啊，時候到了，人子被交在罪人手裡了。

【思高譯本】然後回到門徒那裡，對他們說：『你們睡下去吧！ 休息吧！ 看，時候到了，人子就要被交於罪人手裡。

【牧靈譯本】然後，他回到門徒那裡，對他們說：“你們睡覺，休息吧！時辰到了，人子要被交到罪人的手中。

【KJV】Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

【NIV】Then he returned to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour has come, and the Son of Man is delivered into the hands of sinners.

【BBE】Then he comes to the disciples; and says to them, Go on sleeping now, and take your rest: for the hour is come, and the Son of man is given into the hands of evil men.

【ASV】Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46

【和合本】起來！我們走吧。看哪，賣我的人近了！』

【李廣譯本】起來！我們走吧。看哪，賣我的人近了。』

【呂振中譯本】起來，我們走罷！看哪，把我送官的人近了！』

【新譯本】起來，我們走吧！出賣我的人來了。”

【現代譯本】起來，我們走吧！看哪，那出賣我的人來了！』

【當代譯本】起來！我們該走了。你們看，那個出賣我的已經來了！”

【朱寶惠譯本】起來！我們走罷：你看，那賣我的人來了！』

【文理本】起而偕行、賣我者近矣、

【新漢語譯本】起來，我們走吧。看啊，那個出賣我的人來了！”

【思高譯本】起來，我們去吧！ 看，那出賣我的已來近了。 』

【牧靈譯本】起來吧！看，出賣我的人已近了。”

【KJV】 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

【NIV】 Rise! Let us go! Here comes my betrayer!"

【BBE】 Up, let us be going: see, he who gives me up is near.

【ASV】 Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.

47

【和合本】說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

【李廣譯本】就在他們說話之間，看哪！那十二個之一的猶大來了，和許多群眾，帶著刀和棒，從祭司長和民間的長老那裡，與他同來。

【呂振中譯本】耶穌說着話的時候，那十二人中的一個、猶大、來了；有一大群人帶着刀棒，從祭司長和民間的長老那裡、跟他一同來。

【新譯本】耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶大，帶著一大群拿著刀棒的人來到，他們是祭司長和民間的長老派來的。

【現代譯本】耶穌還在說話的時候，十二門徒之一的猶大來了。有一大群人帶着刀棒跟他一起來；他們是祭司長和民間的長老派來的。

【當代譯本】話還沒有完，十二個門徒中的猶大，已帶著一群佩刀提棍的人，迎面而來。原來他們奉了祭司長和猶太領袖們的命令，前來捉拿耶穌。

【朱寶惠譯本】說話之間，那十二個門徒中的猶大來了；並有大祭司和民間的長老所差來的許多人，拿著刀棒，跟隨他。

【文理本】言時、十二徒之一猶大、偕群眾以刀與梃、自祭司諸長及民間長老而來、

【新漢語譯本】耶穌還在說話的時候，看啊，十二使徒（十二使徒直譯作“那十二個”。）之一的猶大到了。又有一大羣人拿刀拿棒跟著他同來，他們都是祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參2：4註。）和民間長老派來的。

【思高譯本】祂還在說話的時候，看！那十二人中之之一的猶達斯來了；同他一起的，還有許多帶著刀劍棍棒的群眾，是由司祭長和民間的長老派來的。

【牧靈譯本】耶穌正講話時，十二個門徒之一的猶達斯來了；跟他一起來的有一群帶著刀槍棍棒的人，他們是司祭長和長老們派來的。

【KJV】 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

【NIV】 While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests and the elders of the people.

【BBE】 And while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a band armed with swords and sticks, from the chief priests and those in authority over the people.

【ASV】 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people.

【和合本】那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：『我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。』

【李廣譯本】那賣祂的，給了他們一個記號，便說：『我與誰親熱，就是祂。拿住祂！』

【呂振中譯本】把耶穌送官的給他們一個暗號，說：『我跟誰親嘴，誰就是他；你們要抓住他。』

【新譯本】出賣耶穌的人給他們一個暗號，說：“我跟誰親嘴，誰就是他；你們可以抓住他。”

【現代譯本】那出賣耶穌的人先給他們一個暗號，說：『我去親誰，誰就是你們所要的人，你們就抓他。』

【當代譯本】作奸細的猶大和他們已預先把暗號約好：“我吻的那個人就是耶穌，你們把祂抓起來吧。”

【朱寶惠譯本】那賣耶穌的和他們約定一個暗號。說：『我與誰親嘴，就是他：你們就捉住他。』

【文理本】賣師者與以號曰、我接吻者是也、可執之、

【新漢語譯本】那個出賣耶穌的人已經和他們定了一個暗號，說：“我親誰，誰就是了。你們要抓住他。”

【思高譯本】那出賣耶穌的給了他們一個暗號說：『我口親誰，誰就是，你們拿住祂。』

【牧靈譯本】那個叛徒已和他們商定了一個暗號：“我親誰，誰就是，你們就逮捕他。”

【KJV】Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

【NIV】Now the betrayer had arranged a signal with them: "The one I kiss is the man; arrest him."

【BBE】Now the false one had given them a sign saying, The one to whom I give a kiss, that is he: take him.

【ASV】Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.

【和合本】猶大隨即到耶穌跟前，說：『請拉比安』，就與他親嘴。

【李廣譯本】他隨即到耶穌跟前，說：『問拉比安！』就與祂親嘴。

【呂振中譯本】猶大隨即上耶穌跟前來，說：『老師（希臘文：拉比）你好阿！』便熱切地和他親嘴。

【新譯本】他立刻前來對耶穌說：“拉比，你好。”跟著就與他親嘴。

【現代譯本】猶大一到，立刻走到耶穌跟前，說：『老師，你好，』然後親了他。

【當代譯本】猶大毫不遲疑地走到耶穌面前，假意問安，然後就吻耶穌。

【朱寶惠譯本】猶大隨即到耶穌跟前說：『請夫子的安。……』就與他親嘴。

【文理本】即就耶穌曰、夫子安、遂吻接之、

【新漢語譯本】猶大立刻到耶穌跟前，說：“拉比，你好！”然後親吻了他。

【思高譯本】猶達斯一來到耶穌跟前，就說：『辣彼，你好。』就口親了祂。

【牧靈譯本】猶達斯即刻走近耶穌說：“老師！你好！”然後上前親吻耶穌。

【KJV】 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

【NIV】 Going at once to Jesus, Judas said, "Greetings, Rabbi!" and kissed him.

【BBE】 And straight away he came to Jesus and said, Master! and gave him a kiss.

【ASV】 And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.

50

【和合本】耶穌對他說：『朋友，你來要做的事，就做吧。』於是那些人上前，下手拿住耶穌。

【李廣譯本】但耶穌對他說：『朋友，你來為著甚麼？』於是他們進前來，向耶穌下手。

【呂振中譯本】耶穌對他說：『同伴哪，你為甚麼在這裡？』於是他們上前來，下手逮耶穌，抓住他。

【新譯本】耶穌對他說：“朋友，你來要作的事，快作吧！”於是那些人上前來，動手拿住耶穌，逮捕了他。

【現代譯本】耶穌說：『朋友，你想做的，趕快做吧（或譯：你來做甚麼）！』於是，那些人上前，抓住耶穌，把他綁起來。

【當代譯本】耶穌對他說：“朋友，你要做的事，快動手吧。”那些人立刻一擁而上，抓住耶穌。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『朋友！你要做的，就做罷！』於是那些人上前下手捉住耶穌。

【文理本】耶穌曰、友乎、爾來所欲為者為之、眾遂前、執耶穌、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“朋友，你來要做的事，就做吧。”（朋友……就做吧或譯作“朋友，為甚麼你在這裡？”）於是那些人前來向耶穌下手，抓住他。

【思高譯本】耶穌卻對他說：『朋友，你來做的事，就做吧！』於是他們上前，向耶穌下手，拿住了祂。

【牧靈譯本】耶穌對他說：“朋友，做你要做的事吧！”這些人就上前來，逮捕了耶穌。

【KJV】 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

【NIV】 Jesus replied, "Do what you came for, friend." Then the men stepped forward, seized Jesus and arrested him.

【BBE】 And Jesus said to him, Friend, do that for which you have come. Then they came and put hands on Jesus, and took him.

【ASV】 And Jesus said unto him, Friend, `do' that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.

51

【和合本】有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

【李廣譯本】並且看哪！那與耶穌同在的一個人，伸手拔出他的刀來，攻擊大祭司的奴僕，削掉了他的耳朵。

【呂振中譯本】跟隨耶穌的有一個人伸手拔出刀來，擊打了大祭司的奴僕，削掉他的一個耳朵。

【新譯本】有一個與耶穌在一起的人，伸手拔出刀來，砍了大祭司的僕人一刀，削掉他的一隻耳

朵。

【現代譯本】跟耶穌在一起的人中，有一個拔出刀來，向大祭司的奴僕砍去，把他的一隻耳朵削掉。

【當代譯本】有一個門徒在旁，見情勢不對，就拔出佩刀，砍掉大祭司一個僕人的耳朵。

【朱寶惠譯本】不料和耶穌同在一個人，伸手拔出刀來，把大祭司的僕人，砍了一刀，削去他一個耳朵。

【文理本】偕耶穌者一人、拔刀擊大祭司僕、削其一耳、

【新漢語譯本】有一個和耶穌在一起的人，看啊，伸手拔出刀來，砍了大祭司的僕人（僕人或譯作“奴僕”。）一刀，削掉了他的一隻耳朵。

【思高譯本】有同耶穌在一起的一個人，伸手拔出自己的劍，砍了大司祭的僕人一劍，削去了他的一個耳朵。

【牧靈譯本】跟耶穌在一起的人中，有個人拿出劍，削掉了大司祭隨從的一個耳朵。

【KJV】And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

【NIV】With that, one of Jesus' companions reached for his sword, drew it out and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

【BBE】And one of those who were with Jesus put out his hand, and took out his sword and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.

【ASV】And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

52

【和合本】耶穌對他說：『收刀入鞘吧！凡動刀的，必死在刀下。』

【李廣譯本】耶穌隨即對他說：『收你的刀回它原處吧！因為凡動刀的，必在刀下滅亡。』

【呂振中譯本】當下耶穌對他說：『把你的刀收回原處；因為凡拿刀的必由刀而喪命。』

【新譯本】耶穌對他說：“把你的刀收回原處！凡動刀的必死在刀下。”

【現代譯本】耶穌對他說：『把刀收起來；因為凡動刀的，一定在刀下喪命。』

【當代譯本】耶穌立刻制止他，說：“收回你的刀！動刀的，必死在刀下。”

【朱寶惠譯本】耶穌對他說：『「收刀入鞘：因為凡動刀的，必要死於刀下。』

【文理本】耶穌曰、韜爾刀、凡執刀者、必亡於刀、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“把刀收回原處！因為凡動刀的，必死在刀下。”

【思高譯本】耶穌遂對他說：『把你的劍放回原處；因為凡持劍的，必死在劍下。』

【牧靈譯本】耶穌對他說：“收起你的劍；凡動劍的人，必死在劍下。”

【KJV】Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

【NIV】"Put your sword back in its place," Jesus said to him, "for all who draw the sword will die by the sword."

【BBE】Then says Jesus to him, Put up your sword again into its place: for all those who take the sword will come to death by the sword.

【ASV】Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53

【和合本】你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來嗎？

【李廣譯本】難道你想，我不能求我父，現在就為我差遣十二營多天使來麼？

【呂振中譯本】你想我不能求我父，而他現在不派十二團多的天使到我面前來麼？

【新譯本】你以為我不能求我的父，他就馬上給我派十二營以上的天使下來嗎？

【現代譯本】難道你不知道我可以向我父親求援，而他會立刻調來十二營多的天使嗎？

【當代譯本】難道你不曉得，我可以請求父派大隊天使來保護我嗎？

【朱寶惠譯本】你想我不能求我父，立刻就派十二營多天使來（護庇我）麼。

【文理本】爾意我不能祈我父、為我遣十二營有餘之天使乎、

【新漢語譯本】難道你以為我不能請求我父，立即為我派十二軍團（軍團：羅馬歷史上，一個“軍團”在不同時代有不同的人數；在耶穌時代應為 6000 人。）多的天使來嗎？

【思高譯本】你想我不能要求我父，即刻給我調動十二軍以上的天使嗎？

【牧靈譯本】你以為我不能求父為我派下十二團的天使來？

【KJV】Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

【NIV】Do you think I cannot call on my Father, and he will at once put at my disposal more than twelve legions of angels?

【BBE】Does it not seem possible to you that if I make request to my Father he will even now send me an army of angels?

【ASV】Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels?

54

【和合本】若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？』

【李廣譯本】若是這樣，那必須如此成就的經文，怎麼會應驗呢？』

【呂振中譯本】若是這樣，經上所說事情必須如此的話，怎能應驗呢？』

【新譯本】如果這樣，經上預言這事必須發生，怎能應驗呢？”

【現代譯本】如果我這樣做，聖經上所說、事情必須這樣發生的那些話又怎能實現呢？』

【當代譯本】如果我這樣做，聖經的預言又怎能實現呢？”

【朱寶惠譯本】若是這樣，聖經上所記關於這必有的事，怎麼能成就呢？』

【文理本】若然、則經所雲、此事必有者、何以得應乎、

【新漢語譯本】如果是這樣，經上的話怎麼應驗呢？經上說這事必須如此發生的。”

【思高譯本】若這樣，怎能應驗經上所載應如此成就的事呢？」

【牧靈譯本】如果我是那樣做，經上所記載的，又怎能實現呢？事情該這樣發生的。”

【KJV】But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

【NIV】But how then would the Scriptures be fulfilled that say it must happen in this way?"

【BBE】But how then would the Writings come true, which say that so it has to be?

【ASV】How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?

55

【和合本】當時，耶穌對眾人說：『你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。』

【李廣譯本】當時，耶穌對眾人說：『你們帶著刀和棒，同來拿我，如同對付強盜麼？我逐日坐在那殿裡教導人，你們並沒有拿我。』

【呂振中譯本】當那時候耶穌對群眾說：『你們出來，帶著刀棒要捉拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有抓住我呀！』

【新譯本】那時，耶穌對眾人說：“你們帶著刀棒出來，把我當作強盜捉拿嗎？我天天坐在殿裡教導人，你們卻沒有逮捕我。”

【現代譯本】接着，耶穌向那一群人說：『你們帶著刀劍棍棒出來抓我，把我當作強盜嗎？我天天坐在聖殿裡教導人，你們並沒有下手。』

【當代譯本】祂轉過身來，對抓住祂的人說：“你們把我當作強盜，要佩刀提棍才敢來捉我嗎？我天天在聖殿裡教導人，你們為甚麼不來抓我呢？”

【朱寶惠譯本】當時對眾人說：『你們帶了刀棒來捉我，如同捉強盜麼？我天天坐在聖殿裡教訓人，你們沒有捉拿我。』

【文理本】遂語眾曰、爾以刀與挺來執我、若捕盜乎、我日坐於殿訓誨、爾不我執、

【新漢語譯本】就在那個時候，耶穌對那羣人說：“你們拿刀拿棒出來捉拿我，好像對付強盜（強盜：部分學者因猶太史家約瑟夫用這詞稱呼“激進分子”，所以認為這詞應該解作“叛亂分子”，但在馬太福音 21：13（路 19：46 同）耶穌指猶太人把禱告的聖殿變成“賊窩”時，也是用這詞，明顯是指“盜賊”。而在路加福音第 10 章好撒馬利亞人的故事中，這詞也不能指“叛亂分子”。故“盜賊”或“強盜”是聖經對這詞的一貫用法，宜保留這譯法。）那樣嗎？我天天坐在聖殿裡教導人，你們卻不抓我。”

【思高譯本】在那時，耶穌對群眾說：『你們帶著刀劍棍棒出來拿我，如同對付強盜。我天天坐在聖殿內施教，你們沒有拿我。』

【牧靈譯本】接著耶穌對眾人說：“你們帶刀劍棍棒來捉拿我，好像我是強盜。我天天都坐在聖殿裡講道，你們卻不逮捕我！”

【KJV】In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

【NIV】In that hour Jesus said to the crowd, "Am I leading a rebellion, that you have come out

with swords and clubs to capture me? Every day I sat in the temple courts teaching, and you did not arrest me.

【BBE】In that hour Jesus said to the people, Have you come out as against a thief with swords and sticks to take me? I was teaching every day in the Temple and you took me not.

【ASV】In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.

56

【和合本】但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。』當下，門徒都離開他，逃走了。

【李廣譯本】但這整個事成就了，為要應驗先知的經書。』當下，門徒都離開他逃走了。

【呂振中譯本】但這全部的事發生了，是要應驗神言人所寫的呀。』那時眾門徒都離開他，逃走了。

【新譯本】但這整件事的發生，是要應驗先知書上的話。”那時，門徒都離開他逃跑了。

【現代譯本】不過，這一切事情的發生都是要實現先知在聖經上所說的話。』這時候，所有的門徒都離棄他逃跑了。

【當代譯本】不過你們這樣做，正應驗了聖經的預言。”那時候，門徒已全部逃光了。

【朱寶惠譯本】但有了這事，正是要成就先知書上的話。』當下門徒就離開他逃走了。

【文理本】但此事悉成、以應先知之經焉、門徒皆離之而奔、

【新漢語譯本】這一切都發生了，是要應驗先知書上的話。”當時，門徒全都撇下耶穌逃跑了。

【思高譯本】這一切都發生了，是為應驗先知所記載的。於是門徒都撇下他逃跑了。

【牧靈譯本】這一切的發生，是為應驗先知所記載的。”那時，所有的門徒都離棄耶穌，逃走了。

【KJV】But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

【NIV】But this has all taken place that the writings of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples deserted him and fled.

【BBE】But all this has taken place so that the writings of the prophets might come true. Then all his disciples went from him in flight.

【ASV】But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.

57

【和合本】拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裡去；文士和長老已經在那裡聚會。

【李廣譯本】那拿耶穌的人，便把他帶到大祭司該亞法那裡；文士和長老已在那裡聚集。

【呂振中譯本】抓住耶穌的人把他帶走，到大祭司該亞法那裡；經學士和長老已經在那裡聚集了。

【新譯本】那些逮捕了耶穌的人，把他押去見大祭司該亞法。那時經學家和長老已經聚集在那裡了。

【現代譯本】那些抓了耶穌的人把耶穌帶到大祭司該亞法的府邸去。在那裡，經學教師和長老正在聚會。

【當代譯本】他們把耶穌押到大祭司該亞法的府第。律法教師和猶太領袖都齊集等候。

【朱寶惠譯本】捉拿耶穌的人，把他解到大祭司該亞法那裡，文士和長老已經都聚集在那裡。

【文理本】執耶穌者曳至大祭司該亞法所、士子長老已集、

【新漢語譯本】那些抓住耶穌的人，把他帶到大祭司該亞法那裡。律法教師和長老已經聚集在那裡。

【思高譯本】那些拿住耶穌的人，將耶穌帶到大司祭蓋法前；經師和長老已聚集在那裡。

【牧靈譯本】捉拿耶穌的人將他帶往大司祭蓋法的家。在那裡經師和長老們正在聚會。

【KJV】And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

【NIV】Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, where the teachers of the law and the elders had assembled.

【BBE】And those who had made Jesus prisoner took him away to the house of Caiaphas, the high priest, where the scribes and those in authority over the people had come together.

【ASV】And they that had taken Jesus led him away to 'the house of' Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

58

【和合本】彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裡面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。

【李廣譯本】彼得卻從遠處跟著祂，直到大祭司的院子，又進到裡面，與差役同坐，要看那結局。

【呂振中譯本】彼得從遠處跟着耶穌，直到大祭司的院子；進到裡面，就同差役坐着，要看結局怎樣。

【新譯本】彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的官邸。他進到裡面，和差役坐在一起，要看事情怎樣了結。

【現代譯本】彼得遠遠地跟着耶穌，到了大祭司的院子。彼得進院子去，跟警衛坐在一起，要看這事怎樣了結。

【當代譯本】那時，彼得一直都遠遠地跟在後面，進到大祭司的院子裡。他混在衛兵當中，與他們一同坐下，想知道他們打算如何處置耶穌。

【朱寶惠譯本】彼得寫開跟著耶穌，直到大祭司的衙門裡，混坐在差役們中間，要看這事的結局。

【文理本】彼得遠隨耶穌、至大祭司院、入與諸隸同坐、欲觀其竟、

【新漢語譯本】彼得遠遠地跟著耶穌，一直到了大祭司的院子。他進到裡面，和差役坐在一起，要看看最後的結果怎樣。

【思高譯本】伯多祿遠遠跟著耶穌，直到大司祭的庭院，他也進到裡面，坐在差役中觀看結局。

【牧靈譯本】伯多祿遠遠地跟著，一直來到大司祭的院子。他進了門，跟一夥警衛坐著，想看這事怎樣了結。

【KJV】 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

【NIV】 But Peter followed him at a distance, right up to the courtyard of the high priest. He entered and sat down with the guards to see the outcome.

【BBE】 But Peter went after him at a distance, to the house of the high priest, and went in and took his seat with the servants, to see the end.

【ASV】 But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

59

【和合本】 祭司長和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死他。

【李廣譯本】 但祭司長和全議會，尋找假見證，控告耶穌，要治死祂。

【呂振中譯本】 祭司長和全議院直尋假見證告耶穌，好治死他；

【新譯本】 祭司長和公議會全體都想找假證供來控告耶穌，好把他處死；

【現代譯本】 祭司長和全議會設法找假證據控告耶穌，要置他於死地；

【當代譯本】 當時，大祭司和全議院的人正開會議，忙著捏造一些假證供來誣告耶穌，定祂死罪。

【朱寶惠譯本】 當時大祭司和全公會，尋找假見證，控告耶穌，要治死他；

【文理本】 祭司諸長及全公會、求妄證、攻耶穌以死之、

【新漢語譯本】 祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參 2：4 註。）和全公議會（公議會：參 10：17 註。）的人都想尋找偽證來指控耶穌，好處死他。

【思高譯本】 司祭長和全公議會尋找相反耶穌的假證據，要把祂處死。

【牧靈譯本】 司祭長和全公議會設法找出假證據來控告耶穌，好定耶穌死罪。

【KJV】 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

【NIV】 The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death.

【BBE】 Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for false witness against Jesus, so that they might put him to death;

【ASV】 Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death;

60

【和合本】 雖有好些人來作假見證，總得不著實據。末後有兩個人前來，說：

【李廣譯本】 好些假見證人進前來，卻找不著甚麼。末後，兩個人就前來說：

【呂振中譯本】 卻找不着，雖則有許多假證人上前來。後來有兩個人上前來，

【新譯本】 雖然有許多人前來作假證供，卻找不著證據。最後有兩個人前來說：

【現代譯本】 雖然有很多人誣告他，但是拿不出證據來。最後，有兩個人上前指稱：

【當代譯本】雖然有很多假證人砌詞誣告祂，仍然找不到半點真憑實據可以定祂死罪。

【朱寶惠譯本】雖有多少人來要作假見證，但他們卻找不出，到底有兩個人前來說：

【文理本】雖多妄證者至、亦未得其據、後有二人進曰、

【新漢語譯本】儘管有很多假見證人前來，他們還是找不到甚麼（找不到甚麼：原文“找不到”之後沒有賓語，或是指找不到殺害耶穌的理由，或是找不出證據。）。最後有兩個人前來，

【思高譯本】雖然有許多假見證出庭，但沒有找出什麼。最後有兩個人上前來，說：

【牧靈譯本】好幾個假證人出庭，可是找不出什麼證據來。

【KJV】But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

【NIV】But they did not find any, though many false witnesses came forward. Finally two came forward

【BBE】And they were not able to get it, though a number of false witnesses came.

【ASV】and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two,

61

【和合本】『這個人曾說：“我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。”』

【李廣譯本】『這個人曾明說：“我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。”』

【呂振中譯本】說：『這個人曾經說過：「我能拆毀神的殿堂，三日之間把它建造起來。」』

【新譯本】“這人說過：‘我可以拆毀 神的聖所，三日之內又把它建造起來。’”

【現代譯本】『這個人說過：「我能夠拆毀神的聖殿，三天內又把它重建起來。」』

【當代譯本】最後有兩個人上來高聲說：“他曾經說過：‘我能拆毀聖殿，三天內又把它重建起來。’”

【朱寶惠譯本】這一個人曾說過我能拆毀神的殿，三日內又造起來。

【文理本】此人曾言能毀神殿、三日建之、

【新漢語譯本】說：“這個人曾說：‘我能夠拆毀 神的聖殿，並在三天之內再把它建造起來。’”

【思高譯本】『這人曾經說過：我能拆毀天主的聖殿，在三天內我能把它重建起來。』

【牧靈譯本】最後有兩人出庭指證耶穌說：“這人曾說：‘我能摧毀聖殿，並在三天內重新建好它。’”

【KJV】And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

【NIV】and declared, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.' "

【BBE】But later there came two who said, This man said, I am able to give the Temple of God to destruction, and to put it up again in three days.

【ASV】and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

【和合本】大祭司就站起來，對耶穌說：『你甚麼都不回答嗎？這些人作見證告你的是甚麼呢？』

【李廣譯本】大祭司就站起來，對祂說：『你一點都不回答麼？這些人作見證告你甚麼呢？』

【呂振中譯本】大祭司就站起來，對耶穌說：『你甚麼都不回答；這些人作見證告你甚麼呢？』

【新譯本】大祭司就站起來，對耶穌說：“你為甚麼不回答？這些人作證，控告你的是甚麼呢？”

【現代譯本】大祭司站起來，問耶穌：『這些人對你的控告，你沒有甚麼答辯嗎？』

【當代譯本】大祭司立刻站起來問耶穌：“你對他們控告你的罪名，有甚麼答辯？”

【朱寶惠譯本】大祭司就站起來問耶穌說：『你沒有話分辨麼？這些人作見證告你的，怎麼樣呢？』

【文理本】大祭司起、問耶穌曰、爾無所答乎、斯人所證者何耶、

【新漢語譯本】大祭司站起來，對耶穌說：“這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？”

【思高譯本】大祭司就站起來，對祂說：『這些人作證反對你的事，你什麼也不回答嗎？』

【牧靈譯本】大祭司站起來問耶穌：“你不申辯嗎？他們控告你的是怎麼回事？”

【KJV】And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

【NIV】Then the high priest stood up and said to Jesus, "Are you not going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?"

【BBE】And the high priest got up and said to him, Have you no answer? what is it which these say against you?

【ASV】And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

【和合本】耶穌卻不言語。大祭司對他說：『我指著永生神叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是？』

【李廣譯本】耶穌卻不作聲。大祭司就對祂說：『我指著那活神，叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是？』

【呂振中譯本】耶穌卻不作聲。大祭司對他說：『我指着永活的神誓囑你，告訴我們，你是神的兒子、神所膏立者不是。』

【新譯本】耶穌卻不作聲。大祭司又對他說：“我指著永生的 神要你起誓，告訴我們你是不是基督、 神的兒子。”

【現代譯本】耶穌默不作聲。大祭司再一次對他說：『我指着永生神的名命令你發誓告訴我們，你是不是基督、神的兒子？』

【當代譯本】耶穌還是一聲不響。大祭司再對祂說：“我奉神的名命令你起誓，告訴我們你是不是救主基督，是不是神的兒子？”

【朱寶惠譯本】耶穌卻不作聲，大祭司又說：『我指著永活的神吩咐你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是。』

【文理本】耶穌不答、大祭司曰、我指維生神、令爾誓而告我、爾果神子基督否、

【新漢語譯本】耶穌卻默不做聲。大祭司又對他說：“我指著永活的 神叫你起誓，告訴我們你是不是基督—— 神的兒子？”

【思高譯本】耶穌卻不出聲。於是大司祭對祂說：『我因生活的天主，起誓命你告訴我們：你是不是默西亞，天主之子？』

【牧靈譯本】但是耶穌一言不發。大司祭又說：“我以永生的天主之名，命令你告訴我們，你是不是默西亞，天主之子？”

【KJV】But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

【NIV】But Jesus remained silent. The high priest said to him, "I charge you under oath by the living God: Tell us if you are the Messiah, the Son of God."

【BBE】But Jesus said not a word. And the high priest said to him, I put you on oath, by the living God, that you will say to us if you are the Christ, the Son of God.

【ASV】But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.

64

【和合本】耶穌對他說：『你說的是。然而，我告訴你們，後來你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。』

【李廣譯本】耶穌對他說：『你說的！然而，我告訴你們，從今以後，你們要看見人子，坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲而來。』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『你說的是；然而我告訴你們，你們這就要看見人子坐在「權能」的右邊了，還要駕著天雲來臨呢。』

【新譯本】耶穌回答：“你已經說了；但我告訴你們：從今以後，你們要看見人子，坐在權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。”

【現代譯本】耶穌回答：『這是你說的。但是我告訴你們，此後，你們要看見人子坐在全能者的右邊，駕著天上的雲降臨！』

【當代譯本】“你說的對，我就是！但我告訴你們，將來你們要看見我坐在全能神的右邊，駕著雲從天而降。”

【朱寶惠譯本】耶穌對他說：『你說對了！而且我告訴你們：以後你們將要看見人子坐在那大有權能的右邊，並且駕著天上的靈降臨。』

【文理本】耶穌曰、爾言之矣、且吾語汝、此後、爾曹將見人子坐有權者之右、乘雲而來也、

【新漢語譯本】耶穌說：“你已經說了。不過，我告訴你們，從今以後，你們要看見人子坐在大能者的右邊，並要駕著天上的雲彩來到。”

【思高譯本】耶穌他說：『你說的是。並且，我告訴你們：從此你們將要看見人子坐在大能者的右邊，乘著天上的雲彩降來。』

【牧靈譯本】耶穌回答：“你說了。我告訴你，今後，你們將看見人子坐在全能天主的右邊，從天上的雲中降來。”

【KJV】 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

【NIV】 "You have said so," Jesus replied. "But I say to all of you: From now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Mighty One and coming on the clouds of heaven."

【BBE】 Jesus says to him, You say so: but I say to you, From now you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

【ASV】 Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.

65

【和合本】大祭司就撕開衣服，說：『他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。

【李廣譯本】大祭司隨即撕開他的衣服，說：『他說僭妄的話了，我們何必再用見證人呢？看哪！這僭妄的話，現在你們聽見了。

【呂振中譯本】祭司長就撕開衣裳說：『他說了僭妄的話了；我們還需要見證人麼？你看，如今你們聽見僭妄的話了；

【新譯本】大祭司就撕開衣服，說：“他說了褻瀆的話，我們還要甚麼證人呢？你們現在聽見了這褻瀆的話，

【現代譯本】大祭司一聽見這話，撕裂了自己的衣服，說：『他侮辱了神！我們再也不需要證人了。你們都聽見他侮辱了神；

【當代譯本】大祭司登時氣憤得撕裂衣服，高聲叫著：“簡直是褻瀆，我們還須要甚麼證據呢？你們現在親耳聽見他褻瀆神，

【朱寶惠譯本】大祭司就撕開衣服說：『他說僭妄的話：我們何必找見證呢！這僭妄的話，你們才聽見了。

【文理本】大祭司自裂其衣、曰、僭妄哉若人、何用他證、爾已聞其僭妄矣、

【新漢語譯本】大祭司就撕破自己的衣服，說：“他說了褻瀆的話！難道我們還需要證人嗎？看啊，現在你們都聽見這褻瀆的話了。

【思高譯本】大司祭遂撕裂自己衣服說：『他說了褻瀆的話。何必還需要見證呢？你們剛才聽到了這褻瀆的話，

【牧靈譯本】一聽這話，大司祭就撕開衣襟說：“他說了褻瀆的話！還要什麼證人呢？剛才你們已聽到這褻瀆的話了，

【KJV】 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

【NIV】 Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Look, now you have heard the blasphemy.

【BBE】 Then the high priest, violently parting his robes, said, He has said evil against God: what more need have we of witnesses? for now his words against God have come to your ears:

**【ASV】** Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy:

66

**【和合本】** 你們的意見如何？』他們回答說：『他是該死的。』

**【李廣譯本】** 你們以為如何？』他們便回答說：『他是該死的。』

**【呂振中譯本】** 你們以為怎樣？』他們回答說：『他應該死。』

**【新譯本】** 認為怎樣呢？”他們回答：“他是該死的。”

**【現代譯本】** 你們認為怎樣？』他們回答：『他該死！』

**【當代譯本】** 你們認為祂該怎樣？” “判祂死刑！”

**【朱寶惠譯本】** 你們斷定如何？』……他們回答說：『他是該死的！』

**【文理本】** 爾意若何、僉曰、是宜死、

**【新漢語譯本】** 你們怎麼認為？”他們回答說：“他該處死！”

**【思高譯本】** 你們以為該怎樣？』他們回答說：『他該死。』

**【牧靈譯本】** 你們看該怎樣做？”他們都說：“處死他！”

**【KJV】** What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

**【NIV】** What do you think?" "He is worthy of death," they answered.

**【BBE】** What is your opinion? They made answer and said, It is right for him to be put to death.

**【ASV】** what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

67

**【和合本】** 他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他，也有用手掌打他的，說：

**【李廣譯本】** 他們就吐唾沫在他臉上，又用拳頭打他；那掌擊他的便說：

**【呂振中譯本】** 便吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；有人給他一個耳刮子，（或譯：用刑杖打他）

**【新譯本】** 於是他們吐唾沫在他的臉上，用拳頭打他，也有人用掌摑他，說：

**【現代譯本】** 他們吐口水在他臉上，又用拳頭打他。那些打他耳光的人

**【當代譯本】** 這班人諸多侮辱耶穌，吐唾沫在祂臉上，揮拳打祂。還有人一邊摑祂耳光，一邊侮辱祂：

**【朱寶惠譯本】** 他們就吐他斷定臉：用拳頭打他，還有的用手掌打他，說：

**【文理本】** 遂唾其面、拳擊之、有手批之者曰、

**【新漢語譯本】** 接著，他們向耶穌臉上吐唾沫，揮拳打他，也有人摑他，

**【思高譯本】** 眾人遂即向祂臉上吐唾沫，用拳頭打祂；另有一些人也用巴掌打祂，說：

**【牧靈譯本】** 人們就開始向他臉上吐唾沫，打他耳光，又用拳頭打他，

**【KJV】** Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

**【NIV】** Then they spit in his face and struck him with their fists. Others slapped him

**【BBE】** Then they put shame on him, and were cruel to him: and some gave him blows, saying,

**【ASV】Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands,**

68

**【和合本】『基督啊！你是先知，告訴我們打你的是誰？』**

**【李廣譯本】『基督啊！對我們說預言吧！那打你的是誰？』**

**【呂振中譯本】說：『基督阿，對我們說豫言吧！打你的是誰？』**

**【新譯本】基督啊，向我們說預言吧！是誰打你呢？”**

**【現代譯本】說：『基督啊！你是個先知。說說看，是誰打你？』**

**【當代譯本】“救主基督，你既是先知，猜猜誰在打你？”**

**【朱寶惠譯本】『你這基督阿！你是先知：告訴我們打你的是誰？』**

**【文理本】基督乎、試言擊爾者誰、**

**【新漢語譯本】說：“基督，跟我們說預言吧！打你的是誰呀？”**

**【思高譯本】『默西亞，你猜猜是誰打你？』**

**【牧靈譯本】同時嘲笑說：“默西亞，猜猜是誰打了你？”**

**【KJV】 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?**

**【NIV】 and said, "Prophecy to us, Messiah. Who hit you?"**

**【BBE】 Be a prophet, O Christ, and say who gave you a blow!**

**【ASV】 saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?**

69

**【和合本】彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來，說：『你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。』**

**【李廣譯本】彼得卻在外院坐著，有一個使女前來對他說：『你也是與那加利利人耶穌一起的。』**

**【呂振中譯本】彼得在外面院子裡坐着；有一個使女上他跟前來，說：『你素來也是同加利利人耶穌一夥的呀！』**

**【新譯本】彼得坐在外面的院子裡，有一個婢女走過來對他說：“你也是和加利利人耶穌一夥的。”**

**【現代譯本】彼得坐在外面的院子裡坐着；有大祭司的一個婢女走過來，說：『你跟那加利利人耶穌是一夥的。』**

**【當代譯本】當時，彼得還坐在院子裡，有一個婢女經過看見他，便對他說：“你也是跟那個加利利人耶穌一夥的。”**

**【朱寶惠譯本】彼得坐在外面院子裡，有一個使女前來說：『你本來也是同那加利利人耶穌一夥的。』**

**【文理本】彼得坐於院、有婢前曰、爾亦偕加利利人耶穌也、**

**【新漢語譯本】彼得坐在外面的院子裡，有一個婢女來到他那裡，說：“你也是和加利利人耶穌一夥的。”**

【思高譯本】伯多祿在外面庭院裡坐著，有一個使女來到他跟前說：『你也是同那加利肋亞人耶穌一起的。』

【牧靈譯本】伯多祿在外面的院子裡坐著。有一個大司祭的婢女走過來，說：“你是跟那個加利利人耶穌在一起的。”

【KJV】Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

【NIV】Now Peter was sitting out in the courtyard, and a servant girl came to him. "You also were with Jesus of Galilee," she said.

【BBE】Now Peter was seated in the open square outside the house: and a servant-girl came to him, saying, You were with Jesus the Galilaean.

【ASV】Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean.

70

【和合本】彼得在眾人面前卻不承認，說：『我不知道你說的是甚麼！』

【李廣譯本】他在眾人面前卻不承認，說：『我不知道你說甚麼！』

【呂振中譯本】彼得在眾人面前卻否認說：『你說甚麼，我不知道阿。』

【新譯本】彼得卻當眾否認，說：“我不知道你說甚麼。”

【現代譯本】彼得在大家面前否認了。他說：『我不知道你在說些甚麼，』

【當代譯本】“我不曉得你在說甚麼。”彼得連忙否認說。

【朱寶惠譯本】彼得在眾人面前竟不承認說：『我不懂你說的什麼？』

【文理本】彼得於眾前弗承、曰、我不知爾雲何也、

【新漢語譯本】彼得在所有人面前否認，說：“我不知道你在說甚麼。”

【思高譯本】他當著眾人否認說：『我不知道妳的是什麼。』

【牧靈譯本】伯多祿卻在眾人前否認，說：“我不知你在說什麼？”

【KJV】But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

【NIV】But he denied it before them all. "I don't know what you're talking about," he said.

【BBE】But he said before them all that it was false, saying, I have no knowledge of what you say.

【ASV】But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71

【和合本】既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：『這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。』

【李廣譯本】既出去，到了門口，另一個看見他，就對那裡的人說：『這個人是與拿撒勒人耶穌一起的。』

【呂振中譯本】他出去到了門廊，另有一個使女的看見他、就對那裡的人說，『這個人、素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。』

【新譯本】他出到門口，又有一個婢女看見他，就對那裡的人說：“這人是和拿撒勒人耶穌一夥的。”

【現代譯本】然後走出去，到了院子的門口。又有一個婢女看見了他，向站在那裡的人說：『這個人跟拿撒勒的耶穌是同夥的。』

【當代譯本】正當他走出門口要離開那裡，另一個婢女看見就對旁邊的人說：“這個人是跟拿撒勒人耶穌一夥的！”

【朱寶惠譯本】出去，到了門口，又有一個使女看見他，對那裡的人說：『這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。』

【文理本】出至院門、又一婢見之、語同在者曰、彼亦偕拿撒勒人耶穌者、

【新漢語譯本】他出去，到了門廊那裡；有另一個婢女看見他，就對那裡的人說：“這個人是和拿撒勒人耶穌一夥的。”

【思高譯本】他出去到了門廊，另有一個使女看見他，就對那裡的人說：『這人是同那納匝肋人耶穌一起的。』

【牧靈譯本】伯多祿就朝門口走去，又有一個人看見了他，向站在那裡的人說：“這人跟那個納匝肋的耶穌是一夥的。”

【KJV】And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

【NIV】Then he went out to the gateway, where another servant girl saw him and said to the people there, "This fellow was with Jesus of Nazareth."

【BBE】And when he had gone out into the doorway, another saw him and says to those who were there, This man was with Jesus the Nazarene.

【ASV】And when he was gone out into the porch, another `maid' saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.

72

【和合本】彼得又不承認，並且起誓說：『我不認得那個人。』

【李廣譯本】他起誓再否認說：『我不認得那人。』

【呂振中譯本】彼得又否認，並帶着起誓說：『我不認識那個人。』

【新譯本】彼得再次否認，並且發誓說：“我不認識那個人。”

【現代譯本】彼得再次否認，發誓說：『我根本不認識那個人！』

【當代譯本】“我可以起誓，我不認識祂。”彼得又加以否認。

【朱寶惠譯本】彼得不承認就發誓，說：『我不認識那個人，……』

【文理本】彼得又弗承、且誓曰、我不識其人也、

【新漢語譯本】彼得再次否認，起誓說：“我不認識那個人！”

【思高譯本】他又發誓否認說：『我不認識這個人。』

【牧靈譯本】伯多祿又否認了，發誓說：“我不認識那個人！”

【KJV】And again he denied with an oath, I do not know the man.

**【NIV】** He denied it again, with an oath: "I don't know the man!"

**【BBE】** And again he said with an oath, I have no knowledge of the man.

**【ASV】** And again he denied with an oath, I know not the man.

73

**【和合本】**過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：『你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。』

**【李廣譯本】**但過了不多時，站著的人進前來，對彼得說：『你可真是屬他們的，因你的口音把你露出來了。』

**【呂振中譯本】**過了一會兒，旁邊站着的人上前來，對彼得說：『真實地、你也是他們中間的人；因為你的口音把你顯得明明白白了。』

**【新譯本】**過了一會，站在那裡的人前來對他說：“你的確是他們中間的一個，因為一聽你的口音就認出來了。”

**【現代譯本】**過了一會兒，旁邊站着的人上來，對彼得說：『你跟他們確是一夥的；你的口音露出了馬腳。』

**【當代譯本】**再過了一會兒，旁觀的人都走近彼得那裡，說：“你滿腔都是加利利口音，一定與他同黨。”

**【朱寶惠譯本】**過了一刻，旁邊站著的人，前來對彼得說：『你真是他們一黨的；你的口音，就是憑據。』

**【文理本】**少頃、旁立者前語彼得曰、爾誠其黨、爾方言可證矣、

**【新漢語譯本】**過了不久，站在那裡的人上前來，對彼得說：“你肯定是跟他們一夥的，因為你的口音洩露了你的身分。”

**【思高譯本】**過了一會，站在那裡的人前來對伯多祿說：『的確，你也是他們中的一個，因為你的口音把你露出來了。』

**【牧靈譯本】**過了一會，旁邊站著的人出來說：“你的確是他們中的一個，你的口音露了你的真相。”

**【KJV】** And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

**【NIV】** After a little while, those standing there went up to Peter and said, "Surely you are one of them; your accent gives you away."

**【BBE】** And after a little time those who were near came and said to Peter, Truly you are one of them; because your talk is witness against you.

**【ASV】** And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art 'one' of them; for thy speech maketh thee known.

74

**【和合本】**彼得就發咒起誓地說：『我不認得那個人。』立時，雞就叫了。

【李廣譯本】當時彼得就發咒並起誓，說：『我不認得那個人。』立時雞就叫了。

【呂振中譯本】這時彼得就極力咒詛自己並且起誓說：『我不認識那個人。』立刻地雞就叫了。

【新譯本】彼得就發咒起誓說：“我不認識那一個人。”立刻雞就叫了。

【現代譯本】彼得再一次賭咒說：『我不認識那個人。如果我說的不是實話，神會懲罰我！』就在這時候，雞叫了。

【當代譯本】彼得急得起毒誓說：“我不認識那個人！”就在那時候，雞啼了。

【朱寶惠譯本】彼得就賭咒起誓說：『我不曉得那個人，……』立刻雞就叫了！

【文理本】彼得詛且誓曰、我不識其人也、雞即鳴、

【新漢語譯本】彼得就賭咒發誓說：“我不認識那個人！”立時，雞就叫了。

【思高譯本】伯多祿就開始詛咒發誓說：『我不認識這個人。』立刻雞就叫了。

【牧靈譯本】伯多祿就詛咒發誓說：“我不認識這個人！”

【KJV】 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

【NIV】 Then he began to call down curses, and he swore to them, "I don't know the man!"  
Immediately a rooster crowed.

【BBE】 Then with curses and oaths he said, I have no knowledge of the man. And straight away there came the cry of a cock.

【ASV】 Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.

75

【和合本】彼得想起耶穌所說的話：『雞叫以先，你要三次不認我。』他就出去痛哭。

【李廣譯本】彼得就想起耶穌說的話（**原文作雷瑪**）：『雞叫以先，你要三次不認我。』他就出到外面痛哭。

【呂振中譯本】彼得想起了耶穌所說的話：『雞叫以前，你就要三次否認我了』；便出去痛哭。

【新譯本】彼得想起耶穌所說的話：“雞叫以前，你會三次不認我”，他就出去痛哭。

【現代譯本】彼得這才想起耶穌的話：『雞叫以前，你會三次不認我。』他就走出去，忍不住痛哭起來。

【當代譯本】彼得猛然記起耶穌曾對他說：“在雞叫以前，你會三次不認我。”他就跑了出去，傷心痛哭。

【朱寶惠譯本】彼得這才想起耶穌說過的話：『雞叫以先，你要三次不認我。』就出去，痛心的哭起來。

【文理本】彼得憶耶穌所言、雞未鳴、爾將三言不識我、乃出而痛哭、

【新漢語譯本】彼得想起耶穌說過的話：“雞叫之前，你要三次不認我。”他就走到外面痛哭。

【思高譯本】伯多祿就想起耶穌所說的話來：『雞叫以前，你要三次不認我。』他一到了外面，就傷心痛哭起來。

【牧靈譯本】就在這時，雞叫了。伯多祿想起耶穌的話：“雞叫之前，你要三次不認我。”他就

走出去，傷心痛哭起來。

**【KJV】** And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

**【NIV】** Then Peter remembered the word Jesus had spoken: "Before the rooster crows, you will disown me three times." And he went outside and wept bitterly.

**【BBE】** And the word of Jesus came back to Peter, when he said, Before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And he went out, weeping bitterly.

**【ASV】** And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.